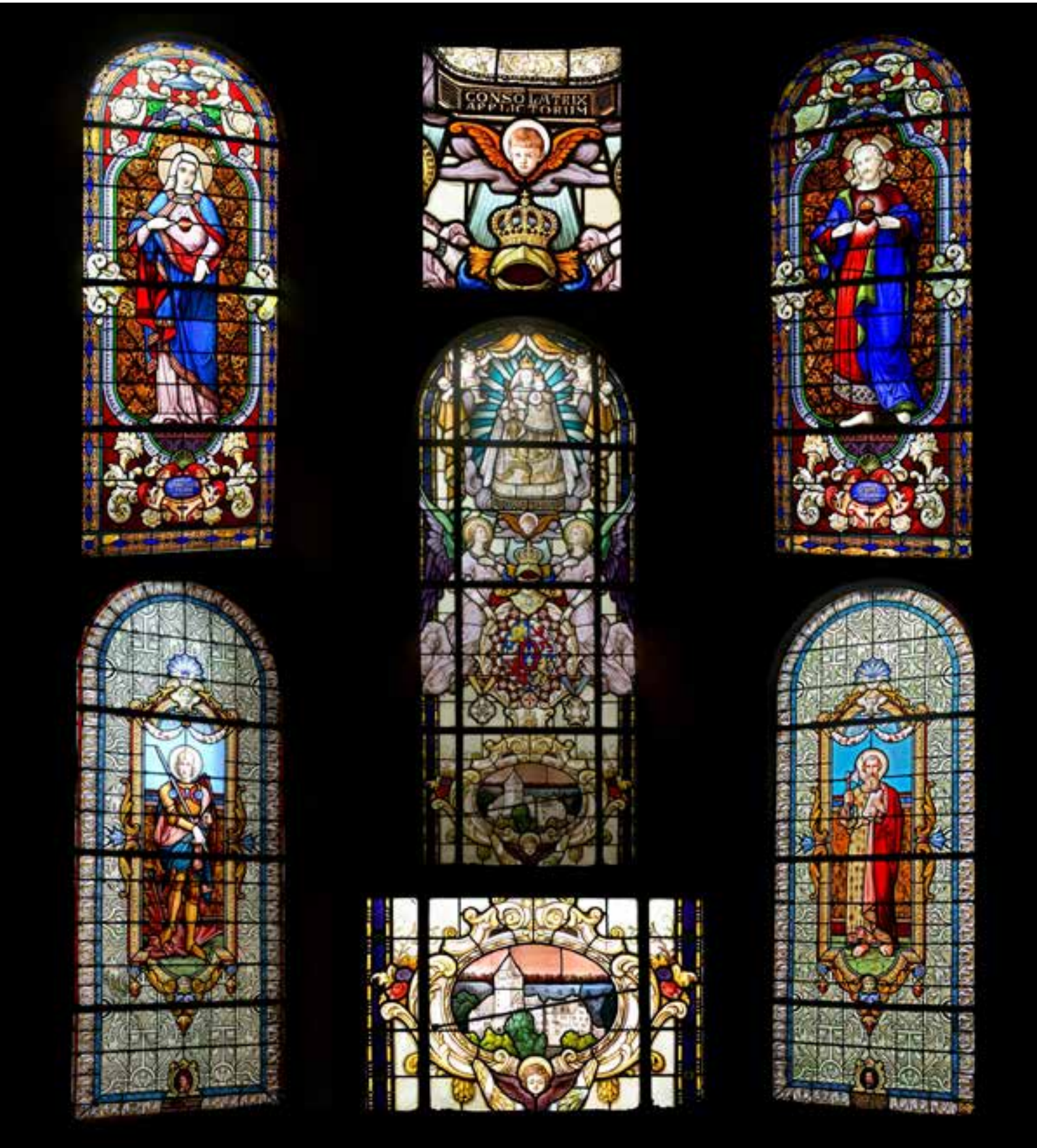
# De Gemengebuet
# COLMER-BIERG

02/2013 Joergank 8 / N° 17



# Editorial



Léif Biergerinnen a Bierger,

Et ass extrem schued, datt een sech virun de Feierdeeg mat engem Thema wéi Vandalismus beschäftege muss, mee dat, wat de Moment bei eis am Duerf geschitt, ass definitiv net méi ze toleréieren.

Wat ass Vandalismus? Um Internet fënnt een eng ganz Rei Ëmschreiwunge vum Wuert. Heirënner versteet een en Akt vun illegaler Beschiedegung oder Zerstéierung vun anere Leit hirem Eegentum.

Vandalismus geschitt ëmmer bewosst a mat Freed um Futtimaachen.

Vandalismus zerstéiert an e puer Minutte Saachen, déi iwwert Joere gewuess oder entstane sinn. Saachen, déi vläicht mat vill Méi a Léift opgebaut goufen, Saachen, déi Geld kascht hunn.

Vandalismus kann och fir aner Leit geféierlech ginn. Ech denken do speziell un eis Kanner, wa gebrache Fläschen am Schoulhaff oder op der Spillplaz leien.

Wéi séier ka sech do e Kand uerg schneiden a blesséieren!

Vandalismus mécht och virum Respekt vun den Doudegen net halt: an der Morgue goufen esou all d'Blumme fir di léif Verstuerwen ëmgehäit. Dat selwecht ass am Duerf mat de Blummebacke geschitt!

Réi Eeër, Krotzeleien a Graffiti op Fassaden, op Brécken an op de Stroosseschëlter versauen net nëmmen eis Uertschaft, mee kaschten och di Betraffen an d'Gemeng vill Suen.

Nach méi schlëmm gëtt et, wa Feier geluecht gëtt. Wa bis emol d'Grenzen iwwerschratt goufen, ass näischt méi sécher virum Vandalismus.

Ech kann dofir nëmme jiddereen zu Colmer opruffen, eng Plainte ze maachen an d'Vandale mam Numm ze nennen. Ech roden och den Elteren, hir Kanner a Jugendlech op dëse Probleem unzeschwätzen, ze sensibiliséieren a Responsabilitéit z'iwwerhuelen.

Mir kënnen all houfreg sinn op eist Duerf. Colmer-Bierg huet vill schéin Ecker an et léisst sech gutt hei liewen. Dofir sollte mir alleguerten zesumme probéieren, dëse Patrimoine ze respektéieren an ze schützen.

Ech sinn iwwerzeegt, datt Dir mech all dobai ënnerstëtze wäert!

An dësem Sënn wënschen ech Iech e ganz schéine Chrëschtdag an e glëckleche Start an dat neit Joer an eisem schéinen Duerf.

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

A la veille de Noël, j'aurais préféré ne pas aborder le sujet du vandalisme. Pourtant, il faut en parler, car nous y sommes régulièrement confrontés dans notre commune.

Qu'est-ce que l'on entend par vandalisme? Sur internet, on peut notamment lire que le vandalisme désigne tout acte de destruction ou de dégradation gratuite visant des biens publics ou privés.

Le vandalisme traduit un comportement volontaire qui prend plaisir à détruire le bien d'autrui.

Un acte de vandalisme est susceptible de détruire en quelques instants ce qui a parfois mis des années à se constituer et qui coûte également de l'argent. De plus, ces actes ne sont pas dénués d'un certain danger. Ainsi, par exemple, dans la cour de l'école ou sur l'aire de jeux, les enfants pourraient facilement se blesser avec des bouteilles cassées.

Ce comportement ne respecte pas non plus le repos de nos chers défunts. Ainsi, les arrangements de fleurs ont été jetés par terre dans la morgue. Le même scénario s'est reproduit avec des bacs à fleurs dans l'espace public.

Des œufs ou graffitis sur les façades de maisons, les ponts ou panneaux de rue ont notamment détérioré notre localité et coûtent de l'argent à la commune et aux particuliers. Et c'est encore pire quand il s'agit de mettre le feu ! Quand certaines limites sont dépassées, plus rien n'est à l'abri des vandales.

Je fais appel à vous tous et toutes pour porter plainte et nommer les responsables de tels actes de vandalisme. Je recommande également aux parents de sensibiliser davantage leurs enfants et adolescents à ce problème et de prendre leurs responsabilités.

Nous pouvons tous être fiers de notre commune. Colmar-Berg est une jolie localité et il fait bon vivre ici. C'est pourquoi, nous devons tout faire pour protéger et conserver ce patrimoine.

Avec votre soutien, je suis persuadé que nous pourrions venir à bout de ce problème.

Dans ce sens, je vous souhaite de passer de très bonnes fêtes de fin d'année dans notre belle commune.

Buergermeeschter / Bourgmestre
**Gast Jacobs**

**Sommaire:**


Gemengerotssëtzungen . . . . . 3
D'Leit vu Colmer-Bierg . . . . . 10
Kanner a Jugend . . . . . 11
Fräiwëlleg Pompjeeën . . . . . 25
Eis Kommissiounen . . . . . 30
Drénkwaasseranalysen . . . . . 40
Dëst an Dat . . . . . 46


**Titelbild:**

Fënsteren aus der Colmer-Bierger Kierch

## Séance du *13 juin 2013*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins,

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, conseillers,

M. Clesen, secrétaire

Absents excusés: M. Diederich, M. Agostini, conseillers

Le conseil communal décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2012 présenté par le receveur communal aux montants suivants:

| | |
|---|---|
| En reprises provisoires | 14.341,53.- € |
| En décharges | 1.206,18.- € |
| Total | 13.135,35.- € |

Conformément à l'article 83 de la loi communale le collège échevinal est autorisé de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état de l'exercice 2012 avec la mention «à poursuivre».

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

| | |
|---|---|
| Parkinson Luxembourg asbl | 25.- € |
| Service Krank Kanner Doheem | 25.- € |
| Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers du canton de Mersch | 300.- € |

Un subside s'élevant à 250.- € est accordé à l'association «Velosfrënn Colmar-Bierg» pour l'organisation d'une course cycliste en date du 14 avril 2013 à Colmar-Berg.

Décide de ne pas faire de proposition de réaffectation à Madame la Ministre de l'Education étant donné que les trois candidats en lice n'avaient placé la commune de Colmar-Berg qu'au 4ième ou 5ième rang de priorité et que tous les candidats bénéficiaient déjà d'une proposition de réaffectation auprès d'une autre commune au moment de la séance du conseil communal.

Propose de réaffecter Madame Géraldine Posing et Madame Aline Schilling aux postes d'enseignants vacants auprès de l'école fondamentale de Colmar-Berg.

L'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2013/2014 est arrêtée.

Le plan d'encadrement périscolaire 2013-2014 tel qu'il a été présenté par les personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP pour le centre scolaire Grand-Duc Henri

## Sitzung *vom 13. Juni 2013*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffen,

Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Gemeinderäte,

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Diederich, Herr Agostini, Gemeinderäte

Der vom Gemeindeeinnehmer vorgestellte Restantenetat für das Jahr 2012 wird folgendermaßen festgehalten:

| | |
|---|---|
| Voraussichtliche Einnahmen: | 14.341,53.- € |
| Entlastet: | 1.206,18.- € |
| Total: | 13.135,35.- € |

Gemäß des Artikels 83 des Gemeindegesetzes, ist es dem Schöffenrat erlaubt, die Schuldner, welche im Restantenetat mit dem Vermerk «zu verfolgen» gekennzeichnet wurden, gerichtlich zu verfolgen.

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

| | |
|---|---|
| Parkinson Luxembourg asbl | 25.- € |
| Service Krank Kanner Doheem | 25.- € |
| Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers du canton de Mersch | 300.- € |

Eine finanzielle Unterstützung von 250.- € wurde der Vereinigung «Velosfrënn Colmar-Bierg» zur Organisation eines Radrennens am 14. April 2013 gewährt.

Frau Géraldine Posing und Frau Aline Schilling werden für die freien Lehrerposten der Grundschule Colmar-Berg vorgeschlagen.

Die Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2013/2014 wird festgehalten.

Der von den Verantwortlichen vorgetragene Betreuungsplan für außerschulische Aktivitäten für das Schuljahr 2013/2014 wurde genehmigt.

Zwei abgeänderte Arbeitsverträge betreffend des Personals der Maison Relais wurden genehmigt.

Der von der Natur-Verwaltung ausgearbeitete Kostenvoranschlag betreffend des Baus eines 500 m langen Waldweges am Ort genannt «Fridkopp» zum Preis von 45.000.- EUR (inkl. Mehrwertsteuer) wurde genehmigt.

et la structure assurant l'accueil socio-éducatif «Maison Relais Piccolini» est également approuvé.

Deux avenants aux contrats de travail de deux personnes engagées auprès de la Maison Relais sont approuvés.

Le devis concernant la construction d'un chemin forestier au lieu-dit Fridkopp sur une longueur de 500 m élaboré par l'Administration de la Nature et des Forêts et s'élevant à 45.000.- EUR (TVA comprise) est approuvé.

Le devis concernant la reconstruction de 4 bassins de rétention sur un affluent du cours d'eau «Attert» au lieu-dit «Auf Faubourg» à Colmar-Berg, élaboré par le service régional sud de l'Administration de la gestion de l'eau et s'élevant à 46.007,00.- EUR (TVA comprise) trouve l'assentiment du conseil communal.

Le devis ainsi que le crédit spécial y afférent relatif à l'acquisition de matériel pour le besoin du service technique s'élevant à 41.995,78.- € (TVA comprise) sont approuvés.

Le devis supplémentaire relatif aux travaux de rénovation et d'agrandissement de la piscine est reporté à une séance ultérieure.

Le devis concernant le renouvellement de la clôture et du pare-balles au terrain de football d'entraînement s'élevant à 28.054,98.- € (TVA comprise) est également approuvé.

Le devis concernant l'acquisition de matériel sportif pour le besoin des écoles de l'enseignement fondamental s'élevant à 7.388,75.- € (TVA comprise) est approuvé.

Le devis relatif à la réalisation des travaux de génie civil relatifs à l'installation d'une station de chargement électrique pour des vélos et des voitures électriques grand-public s'élevant à 7.511.87.- € (TVA comprise) est approuvé.

Le devis relatif au renouvellement de la toiture des garages «cité Morisacker» s'élevant à 34.998.598.- € (TVA comprise) est approuvé.

La convention établie en date du 7 janvier 2013 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, et Schieren et l'organisme gestionnaire l'asbl «Club Senior Nordstad» ayant son siège social à Ettelbruck et ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) est approuvé.

L'acte de constitution de servitude (No 282) du 9 avril 2013, établi par Maître Urbain Tholl, ayant comme objet la constitution d'un droit de servitude accordé à la soci-

Der Kostenvoranschlag betreffend der Erneuerung von 4 Rückhaltebecken im Ort genannt «Auf Faubourg» in Colmar-Berg, welcher vom regionalen Dienst des Wasserwirtschaftsamtes erarbeitet wurde und sich auf 46.007,00.- EUR (inkl. Mehrwertsteuer) beläuft, findet die Zustimmung des Gemeinderats.

Der Kostenvoranschlag sowie der Spezialkredit betreffend des Einkaufs von Material für den technischen Dienst, welcher sich auf 41.995,78.- € (inkl. Mehrwertsteuer) beläuft, wurde genehmigt.

Der zusätzliche Kostenvoranschlag der Renovierungs- und Vergrößerungsarbeiten des Schwimmbads wurde auf eine spätere Sitzung verschoben.

Der Kostenvoranschlag zur Erneuerung der Umzäunung und des Fangnetzes am Fussball-Trainingsplatz, welcher sich auf 28.054,98.- € (inkl. Mehrwertsteuer) beläuft, wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag betreffend der Anschaffung von Sportmaterial für die Grundschule von 7.388,75.- € (inkl. Mehrwertsteuer) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Durchführung von Bauarbeiten betreffend der Installation einer Elektro-Ladestation für Fahrräder und Fahrzeuge in Höhe von 7.511.87.- € (inkl. Mehrwertsteuer) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Garagendächer in der «cité Morisacker» in Höhe von 34.998.598.- € (inkl. Mehrwertsteuer) wurde genehmigt.

Die Vereinbarung vom 7. Januar 2013 zwischen den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren und dem «Club Senior Nordstad», mit Sitz in Ettelbruck, welche als Ziel hat, ein regionales Freizeitzentrum und Beratung für ältere Menschen anzubieten, wurde genehmigt.

Die vom Notar Urbain Tholl verfasste Nutzungsrechtsvereinbarung, welche der Gesellschaft „Creos Luxembourg SA" das Recht bewilligt, das im Besitz der Gemeinde befindliche Grundstück, eingetragen im Kataster der Gemeinde Colmar-Berg, Sektion D von Colmar, unter der Nummer 487/1849, im Ort genannt „Bei Cruchterhambusch", Gemeindeweg, mit einer 4 Kabel-umfassenden Hochspannungsleitung zu überqueren, wurde genehmigt.

Die Vereinbarung betreffend der Zusammenarbeit zwischen «Objectif Plein Emploi a.s.b.l.» und der Gemeinde Colmar-Berg wurde zum 31.12.2013 gekündigt.

été CREOS Luxembourg S.A. qui consiste à surplomber le terrain, inscrit au cadastre de la commune de Colmar-Berg, section D de Colmar sous le numéro 487/1849, au lieu-dit «Bei Cruchterhambusch», chemin communal, contenant 5 ares 10 centiares et appartenant à l'administration communale de Colmar-Berg, par trois conducteurs électriques aériens et un câble de garde en fibres optiques, est approuvé.

La convention réglant les relations entre Objectif Plein Emploi a.s.b.l. et l'Administration communale de Colmar-Berg est résiliée avec effet au 31.12.2013.

Le conseil communal décide de demander la prorogation du délai pour la refonte complète du plan d'aménagement général de la commune de Colmar-Berg pour une durée maximale de deux ans c'est-à-dire jusqu'au 08.08.2015 ainsi que du délai pour le remplacement du règlement communal sur les bâtisses de la commune de Colmar-Berg pour une durée maximale de deux ans jusqu'au 08.08.2015.

Dans le cadre des résultats de l'étude relative au concept de mobilité de la Nordstad élaborée par le bureau d'études komobile les conseils communaux des communes membres de la Nordstad ont été appelés à se positionner par rapport aux résultats de l'analyse comparative des différentes variantes envisageables pour l'axe central Ettelbruck – Erpeldange – Diekirch.

Les membres du conseil communal de Colmar-Berg ont exprimé leurs préférences comme suit:

| | |
|---|---|
| Variante 1 «Bus» | 3 voix |
| Variante 2b «Train 2 voies» | 1 voix |
| Variante 3b «Tram-Train» | 3 voix |

## Séance du *4 juillet 2013*

Présents: Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins, M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers, M. Clesen, secrétaire

Absent excusé: M. Jacobs, bourgmestre

Le conseil communal accorde aux associations suivantes le subside suivant:

| | |
|---|---|
| Amnesty International | 25.- € |
| Amicale Sportive des Handicapés Physiques | 25.- € |
| SOS Détresse | 25.- € |
| Objectifs Tiers Monde | 25.- € |

Der Gemeinderat beantragt eine Verlängerung der Frist für den Neuentwurf des Flächennutzungsplans bis zum 08.08.2015. Die Frist für das Bautenreglement wird ebenfalls um zwei Jahre verlängert.

Im Rahmen der Resultate der vom Büro komobile erstellten Studie über das Mobilitätskonzept der Nordstad wurden die Nordstadgemeinden aufgefordert, Stellung zu den Resultaten der vergleichenden Analyse, der verschiedenen, für die Zentralachse Ettelbruck-Erpeldange-Diekirch, in Frage kommenden Lösungen, zu beziehen.

Die Gemeinderatsmitglieder brachten ihre Meinung folgendermaßen zum Ausdruck:

| | |
|---|---|
| Variante 1 «Bus» | 3 Stimmen |
| Variante 2b «Zug 2 Bahnen» | 1 Stimme |
| Variante 3b «Tram-Zug» | 3 Stimmen |

## Sitzung vom *4. Juli 2013*

Anwesend: Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffen, Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte, Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Jacobs, Bürgermeister

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

| | |
|---|---|
| Amnesty International | 25.- € |
| Amicale Sportive des Handicapés Physiques | 25.- € |
| SOS Détresse | 25.- € |
| Objectifs Tiers Monde | 25.- € |

# Gemengerotssëtzungen

| | |
|---|---|
| Association nationale des victimes de la route | 125.- € |
| Médecins sans Frontières (Syrie) | 250.- € |

L'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2013/2014 est approuvée. Le coût pour l'année scolaire 2013-2014 s'élève à 61.678,88.- €

Une admission retardée au premier cycle de l'enseignement fondamental est accordée à un enfant qui pourra continuer à fréquenter l'éducation précoce pour l'année scolaire 2013-2014.

Le conseil communal approuve un avenant au contrat de travail d'un membre du personnel de la Maison Relais.

Il en est de même du contrat de travail ayant comme objet l'engagement temporaire de Madame Flammang Mandy au poste instructeur de natation qui est devenu vacant suite à la grossesse d'un membre du personnel, fixant la date d'entrée en service au 01.07.2013.

Le devis y compris un crédit spécial s'élevant à 3.500.- € concernant l'acquisition de mobilier pour le besoin des écoles de l'enseignement fondamental s'élevant à 8.098.53.- € (TVA comprise) est approuvé.

La décision relative au devis supplémentaire relatif aux travaux de rénovation et d'agrandissement de la piscine est reportée à une séance ultérieure.

Plusieurs décomptes de projets extraordinaires réalisés dans les dernières années ont été approuvés.

Arrête avec sept voix (une abstention) le compte de gestion de l'exercice 2011, à savoir:

| | |
|---|---|
| Boni du compte 2010: | 1.629.029.99.- € |
| Recettes ordinaires: | 7.314.885,47.- € |
| Recettes extraordinaires: | 3.741.763,41.- € |
| Dépenses ordinaires: | 5.815.222.02.- € |
| Dépenses extraordinaires: | 5.901.807,97.- € |
| Boni définitif fin 2011 | 968.648,88.- € |

Arrête avec sept voix (une abstention) le compte administratif de l'exercice 2011 présentant le même résultat.

En séance secrète le conseil communal décide de renoncer à la nomination d'un candidat-délégué du S.I.C.E.C., faute de candidat.

| | |
|---|---|
| Association nationale des victimes de la route | 125.- € |
| Médecins sans Frontières (Syrie) | 250.- € |

Die Schulorganisation betreffend der Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2013/2014 wird genehmigt. Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 61.678,88.- €.

Einem Kind wurde eine verspätete Aufnahme im ersten Zyklus der Grundschule gewährt. Das Kind wird im Schuljahr 2013-2014 für ein weiteres Jahr die Früherziehung besuchen.

Der Gemeinderat genehmigt einen abgeänderten Arbeitsvertrag betreffend eines Angestellten der Maison Relais.

Desgleichen wird ein zeitlich begrenzter Arbeitsvertrag für eine Stelle als Schwimmlehrerin mit Frau Flammang Mandy abgeschlossen. Frau Flammang wird ab dem 01.07.2013 die infolge einer Schwangerschaft freigewordene Stelle besetzen.

Der Kostenvoranschlag, sowie der Spezialkredit in Höhe von 3.500.- €, für die Anschaffung von Mobiliar für die Grundschule, welcher sich auf 8.098.53.- € (inkl. Mehrwertsteuer) beläuft, wurde genehmigt.

Die Entscheidung bezüglich des zusätzlichen Kostenvoranschlags für die Renovierungs- und Vergrößerungsarbeiten des Schwimmbads wurde auf eine spätere Sitzung vertagt.

Mehrere Abrechnungen von Projekten, welche in den letzten Jahren verwirklicht wurden, wurden genehmigt.

Die Abschlusskonten der Gemeinde für das Jahr 2011 werden wie folgt mit sieben Stimmen und einer Enthaltung genehmigt:

| | |
|---|---|
| Boni des Jahres 2010: | 1.629.029.99.- € |
| Gewöhnliche Einnahmen: | 7.314.885,47.- € |
| Außergewöhnliche Einnahmen: | 3.741.763,41.- € |
| Gewöhnliche Ausgaben: | 5.815.222.02.- € |
| Außergewöhnliche Ausgaben: | 5.901.807,97.- € |
| Definitiver Boni 2011: | 968.648,88.- € |

Wegen Mangel an Kandidaten beschließt der Gemeinderat in geheimer Sitzung auf die Nominierung für den Vorstand des SICEC zu verzichten.

## Séance du *11 juillet 2013*

Présents: Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins,
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber,
M. Berchem, M. Agostini, conseillers,
M. Clesen, secrétaire
Absent excusé: M. Jacobs, bourgmestre

Le conseil communal approuve le devis supplémentaire présenté par l'architecte Marc Disteldorff, s'élevant à 910.069.98.- € (TVA comprise), concernant l'extension et la réhabilitation de la piscine existante à Colmar-Berg, portant le devis initial de 11.391.816,12.- € à finalement 14.577.415,94.- €.

## Séance du *7 octobre 2013*

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, échevin,
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber,
M. Berchem, M. Agostini, conseillers,
M. Clesen, secrétaire
Absente excusée: Mme Majeres, échevin

Les subsides suivants sont accordées aux associations ci-après:

| | |
|---|---|
| SOS Sahel | 25.- € |
| Initiativ Liewensufank | 25.- € |
| ONGD-FNEL | 25.- € |
| Fir d'Kanner a Latäinamerika | 100.- € |
| Sécurité Routière | 150.- € |

Le budget ordinaire de l'exercice 2013 est modifié en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 28.990,00.- €, compensées par des recette en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 28.855,00.- €.

Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2014 est maintenu à 300%.

Les taux de l'impôt foncier pour l'année 2014 sont fixés comme suit, à savoir:

| Impôt foncier | | |
|---|---|---|
| A: | 300% | Propriétés agricoles |
| B1: | 420% | Constructions industrielles ou commerciales |
| B2: | 300% | Constructions à usage mixte |
| B3: | 150% | Constructions à autre usage |

## Sitzung vom *11. Juli 2013*

Anwesend: Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffen,
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber,
Herr Berchem,
Herr Agostini, Gemeinderäte,
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Herr Jacobs, Bürgermeister

Der Gemeinderat genehmigt den zusätzlichen Kostenvoranschlag des Architekten Marc Disteldorff, in Höhe von 910.069.98.- € (inkl. Mehrwertsteuer), betreffend des Ausbaus und der Sanierung des Schwimmbades. Diese Anpassung erhöht den ursprünglichen Kostenvoranschlag von 11.391.816,12.- € auf nun 14.577.415,94.- €.

## Sitzung vom *7. Oktober 2013*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Schöffe,
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem,
Herr Agostini, Gemeinderäte,
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Frau Majeres, Schöffe

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

| | |
|---|---|
| SOS Sahel | 25.- € |
| Initiativ Liewensufank | 25.- € |
| ONGD-FNEL | 25.- € |
| Fir d'Kanner a Latäinamerika | 100.- € |
| Sécurité Routière | 150.- € |

Der Gemeinderat ändert das ordinäre Budget des Jahres 2013 ab, indem er Mehrausgaben über 28.990,00.- Euro einschreibt, die durch Mehreinnahmen über 28.855,00.- Euro kompensiert werden.

Der Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2014 wird auf 300 % festgelegt.

Die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2014 werden wie folgt festgelegt:

| Grundsteuer | | |
|---|---|---|
| A: | 300% | Landwirtschaftliche Grundstücke |
| B1: | 420% | Bauten für gewerbliche Zwecke |
| B2: | 300% | Bauten für gemischte Nutzung |
| B3: | 150% | Bauten für sonstige Zwecke |

| | | |
|---|---|---|
| B4: | 150% | Maisons unifamiliales, maisons de rapport |
| B5: | 300% | Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation |
| B6: | 500% | Terrains à bâtir à des fins d'habitation |

Les modalités concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2012/2013 sont refixées.

Les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2013 sont arrêtées.

Six contrats de travail concernant le personnel engagés auprès de la Maison Relais et la piscine sont approuvés.

La convention réglant les relations entre le Centre d'Initiative et de Gestion Régional Nordstad asbl et l'administration communale de Colmar-Berg ayant comme objet la création, le développement et la promotion d'une nouvelle approche socio-économique, est approuvée.

Le prix de vente (TVA comprise) pour les petits snacks du type chocolat, chips et glaces en vente à la piscine est fixé à 1,10.- € et le prix de vente pour les boissons non-alcooliques est fixé à 1,50.- €.

Le conseil communal décide d'introduire également 1 carnet de 10 entrées pour la durée d'une heure à la piscine et à l'instar des autres carnets une réduction de 10% sur le prix d'entrée fixé pour une heure est accordée.

L'occupation des postes des différents enseignants affectés auprès de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2013/2014 est arrêtée définitivement.

Le devis s'élevant à 12.445,65.- € (TVA comprise) relatif à la création du site internet de la piscine Den Nordpool comprenant les frais de conception générale, la création, le développement graphique, la gestion et le suivi du projet ainsi que l'élaboration d'une campagne Facebook, est approuvé.

En séance secrète Monsieur Pit Hoffmann est nommé définitivement au poste de receveur communal et à Madame Sandra Floener est nommée définitivement au poste de rédacteur auprès du secrétariat communal.

| | | |
|---|---|---|
| B4: | 150% | Einfamilien- und Mietshäuser |
| B5: | 300% | unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind |
| B6: | 500% | Bauland für Wohnungsbau |

Die Bestimmungen, betreffend der Gewährung einer finanziellen Unterstützung an verdienstvolle und sozial schwache Schüler, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen, für das Schuljahr 2012/2013, werden festgelegt.

Die von den Bürgern zu erfüllenden Bedingungen, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2013 stellen zu dürfen, werden festgelegt.

Sechs Arbeitsverträge betreffend des Personals in der Maison Relais und im Schwimmbad werden genehmigt.

Die Vereinbarung, welche die Beziehung zwischen dem «CIGR» und der Gemeinde regelt, wurde genehmigt.

Der Verkaufspreis (inkl. Mehrwertsteuer) der Snacks, welche im Schwimmbad zum Verkauf angeboten werden, wurde auf 1,10.- € festgelegt. Der Verkaufspreis von nicht-alkoholischen Getränken wurde auf 1,50.- € festgelegt.

Der Gemeinderat beschließt ebenfalls Zehnerkarten, für die Dauer von jeweils einer Stunde, für das Schwimmbad anzubieten. Diese Eintrittskarten gewähren einen Preisnachlass von 10% auf dem für eine Stunde festgelegten Eintrittspreis.

Die definitive Besetzung der verschiedenen Lehrerposten in der Grundschule von Colmar-Berg wurde für das Schuljahr 2013/2014 festgehalten.

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 12.445,65.- € (inkl. Mehrwertsteuer) betreffend der Erstellung einer Internetseite für das Schwimmbad «Den Nordpool», welcher die Kosten für die Gestaltung, den Entwurf, die graphische Erarbeitung, die Verwaltung, sowie die Ausarbeitung einer Facebook-Kampagne enthält, wurde genehmigt.

In geheimer Sitzung erteilt der Gemeinderat Herrn Pit Hoffmann eine definitive Ernennung auf den Posten des Einnehmers und Frau Sandra Floener auf den Redakteursposten im Sekretariat.

# Avis au public

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

| | Date approbation conseil communal | Date approbation ministre |
|---|---|---|
| Prix de vente pour les petits snacks et les boissons non-alcooliques en vente à la piscine | 07.10.2013 | 24.10.2013 |
| Prix de vente pour un carnet de 10 entrées pour la durée d'une heure à la piscine | 07.10.2013 | 29.10.2013 |

Les textes desdites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

**Le collège échevinal**

# Colmar-Berg en chiffres

**Surface totale: 12,31 km²**
**Agricole: 215 ha**
**Forestière: 525 ha**

**Nombre d'habitants: 2094 dont 1.060 masculin et 1.034 féminin**
**48 nationalités différentes**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Luxembourgeoise | 1.248 | Sud-Coréenne | 1 | Philippine | 1 |
| Portugaise | 481 | Péruvienne | 2 | Hongroise | 4 |
| Belge | 49 | Congolaise | 1 | Indienne | 6 |
| Italienne | 33 | Camerounaise | 4 | Kosovare | 4 |
| Yougoslave | 2 | Nigériane | 2 | Lituanienne | 5 |
| Allemande | 35 | Ivoirienne | 1 | Slovène | 6 |
| Française | 51 | Russe | 1 | Suisse | 1 |
| Cap-Verdienne | 44 | Algérienne | 1 | Finlandaise | 1 |
| Néerlandaise | 12 | Croate | 4 | Biélorusse | 1 |
| Polonaise | 17 | Moldave | 1 | Roumaine | 5 |
| Britannique | 9 | Estonienne | 1 | Canadienne | 1 |
| Bosniaque | 8 | Espagnole | 3 | Marocaine | 1 |
| Chinoise | 2 | Arménienne | 1 | Sénégalaise | 2 |
| Serbe | 9 | Brésilienne | 8 | Grècque | 2 |
| Bulgare | 2 | Suédoise | 1 | Irlandaise | 4 |
| Tchèque | 5 | Monténégrine | 10 | Indéterminée | 1 |

# Georgette Bonenberger feiert 85. Geburtstag

## Familie Hames-Bonenberger feiert 60. Hochzeitstag



Vor kurzem feierte Frau Georgette Hames-Bonenberger aus Colmar-Berg ihren 85. Geburtstag. Frau Bonenberger erblickte das Licht der Welt am 21. September 1928 in Paris. Am 8. September 1953 wurde Hochzeit gefeiert mit Herrn Joseph Hames, somit konnten die Eheleute dieses Jahr auch ihren 60. Hochzeitstag feiern. Aus ihrer harmonischen Ehe gingen 4 Kinder hervor und sie sind stolze Großeltern von 6 Enkelkindern. Die Eheleute leben seit einigen Monaten im Servior Altersheim in Wiltz.

In ihrer Freizeit waren die Eheleute Hames begeisterte Spaziergänger und Leseratten, außerdem auch sehr aktiv in der Chorale Ste-Cécile in Colmar-Berg, ein Hobby, dem sie nach dem Umzug nach Wiltz noch weiter nachgehen.

Bürgermeister Gast Jacobs sowie Schöffin Malou Kasel-Schmit machten sich eine Ehre daraus, den Eheleuten Hames-Bonenberger im Namen der Gemeindeverwaltung Colmar-Berg die allerbesten Glückwünsche überbringen zu dürfen.



# Goldene Piusmedaille für Marcel Haas

Im Anschluss an die Sonntagsmesse im Altenheim Pescatore, die gesanglich vun der Chorale Ste-Cécile aus Colmar-Berg und Sängern aus Vichten verschönert wurde, überreichte Herr Majerus als Vertreter des Piusverbandes eine Goldmedaille an Marcel Haas für 50 Jahre treue Dienste im Kirchenchor. Herr Haas ist seit 1965 ununterbrochen Mitglied des lokalen Gesangvereins und bekleidete außerdem während 3 Jahren das Amt des Präsidenten. Der jetzige Präsident John Lanckohr dankte dem Jubilar für seinen unermüdlichen Einsatz, wünschte ihm weiter viel Freude am Singen und überreichte ihm ein schönes Gemälde.

# Ofschlossfest vum Schouljoer 2012/2013 an der Maison Relais Piccolini

D'Elteren an all Intresséiert waren de 15. Juli an d'Maison Relais Piccolini invitéiert, fir en Abléck an de Kanner hir ausserschoulesch Aktivitéiten ze kréien.



All Cycle huet iwwert d'Joer un engem Projet geschafft. Eis Klengst hunn iwwert d'Déieren um Bauerenhaff geschwat a sech alles live op der Foire Agricole an um Bauerenhaff beim Tom Kass zu Rolleng ugekuckt. D'Spillschoulskanner hunn all hir Aarbechten an engem perséinlechen Dossier gesammelt an hiert eegent Geschichtebuch entworf. De Cycle 2 ass an d'Indianerwelt getaucht an huet als Ofschloss d'Chu'mani Ranch zu Huelmes besicht. De kriteschen Ëmgang mat Medie stoung beim Cycle 3 um Programm. D'Kanner hunn niewent villen aneren Aktivitéiten hiren eegene Film gedréint a sech d'Noriichten- an d'Fernsehwelt bei RTL ugekuckt. D'Kanner aus dem Cycle 4 ware kreativ an hunn iwwert d'Joer sou munch Konschtwierker vollbruecht.

Merci den Elteren, déi eis fir deen Dag e Kuch gebak hunn a Merci all deenen, déi komm sinn.

















# Naturrallye zum Schulabschluss in Colmar-Berg

In Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung Zentrum-Westen hatte die Gemeinde Colmar-Berg zusammen mit dem Lehrpersonal alle Kinder der Grundschule zu einer Naturrallye in das Waldmassiv «an der Schwaarzbaach» eingeladen. Dabei hatten die Größeren besonders viel Spaß an der Seilbahn und der «Jickebunn», die aus kleineren Baumstämmen zusammengestellt war. Aktiv beteiligten sich die Schüler beim Zersägen eines Baumes in Scheiben und anschließendem Spalten mit einem Handspalter sowie am Aufstapeln und Abmessen einer Korde Holz. Auch staunten sie bei der ökologischen Beförderung des Holzes mit einem Ardennerpferd. Den Kreislauf des Wassers und die Filterfunktion der verschiedenen Erdschichten und die Zeit, die das Regenwasser braucht, bis es zur Quelle kommt, konnten sie ebenfalls erleben. Für die Kinder des ersten Zyklus stand eine individuelle Führung auf dem Programm. Nach der Rallye, die unter Leitung der Förster Servais Schaack und Christian Engeldinger stand, sorgte die Gemeinde für das leibliche Wohl der Teilnehmer.









**Text : Jos Clees**
**Fotoen : Forstverwaltung**

# Kanner a Jugend











# Vakanzenaktivitéiten 2013


















*Graffiti an der Unterführung route de Luxembourg.*

Och rëm dëst Joer wore méi wéi 60 Kanner aktiv derbäi, wéi et geheescht huet « BE ACTIVE » 2013. D'Kanner krute verschidde Workshopen ugebueden, déi vu professionelle Formateuren ofgehale goufen.

Déi verschidde Workshope ware Graffiti, Capoeira, Zumba, Sangen a Musik maache mam Kierper an Alldagsmaterialien. Mir soen de Formateuren nach eng Kéier en décke Merci fir déi flott Stonnen, déi d'Kanner konnte mat hinne verbréngen. D'Kanner goufen encadréiert vun den Educateuren aus der Maison Relais Piccolini, 4 Studenten (David, Andy, Sara a Jacqui) an der Coordinatrice Guden Cathy. Déi meescht Aktivitéite goufen am Centre culturel ofgehalen, oder nach am Musekssall vun der Colmer-Bierger Musek, an der Maison Relais, dobaussen oder am Tunnel vun der rue Gordon-Smith, wou ee lo duerch de Weltall «flitt», wann een derduerch geet. D'Wierder huet déi 2 Woche wonnerbar matgespillt, souguer heiansdo en Tick ze waarm, mee egal, d'Haaptsaach, d'Kanner haten hir Freed a Spaass an hoffen, dass mer déi och d'nächst Joer rëm gesinn, wann et heescht „Summeraktivitéiten 2014".

# Die Kinder des Cycle 2 „Am Bongert“ im Morisacker

Am 11. Oktober 2013 haben sich alle 44 Kinder des Cycle 2 mit ihren Lehrern auf den Weg in die „Cité Morisacker“ gemacht, um dort die reifen Äpfel im Obstgarten zu ernten. Nach der Pause sind alle aufgebrochen und über den Radweg am Bahnhof vorbei in den Obstgarten spaziert. Dort haben die Kinder dann versucht, mit diversen teils ungewöhnlichen Hilfsmitteln an die Äpfel zu gelangen, da leider nur noch wenige unter den Bäumen lagen. Dieser kleine Ausflug hat allen Kindern viel Spaß gemacht und geregnet hat es zum Glück erst auf dem Rückweg!

Mit den geernteten Äpfeln haben die Kinder dann in der Schule Apfelmus gekocht und auch sogleich probiert. Da die Ernte recht ergiebig war, konnte jedes Kind ein Glas Apfelmus mit nach Hause nehmen.











Vill Aarbecht ronderëm de Kichendësch.

D'Kanner hate vill Spaass beim Äppelplécken an der Natur







# Schulkinder backen Steinzeitbrot

Die ganze vierte Klasse ist am 16. Oktober morgens mit dem Bus zu einem Steinzeithaus gefahren. Das Haus ist von Kindern aus der Nachbarschaft nachgebaut worden. Auf dem Boden lag Stroh und Heu. Das Tolle aber war, dass es eine Feuerstelle im Haus gab. Was mich gegruselt hat, waren die Tierfelle. Es gab auch eine Leiter aus Holz mit der man in den zweiten Stock kommt. Ich werde dieses Erlebnis nie vergessen.

**Shana ›**



Wir saßen beim Feuer. Jeder hat ein Brett auf dem Schoß, mit Mehl und gehackten Nüssen drauf. Dann haben wir den Teig mit den Händen geformt.

Stroh lag auf dem Boden, damit wir nicht kalt wurden.

Auf dem heißen Stein im Feuer haben wir Teig mit Nüssen gebacken.

**Chris ›**





Wir sitzen um den Tisch herum und hören der Frau zu. Sie hat sich vorgestellt und wir auch. Manche Kinder waren neugierig und wollten sofort anfangen. Auch die Lehrerinnen waren gespannt, was die Kinder tun sollen.

Auf dem Tisch standen eine große Schüssel und vier kleine Schlüsselchen. Ein Körbchen voller Walnüsse lag auch auf dem Tisch. Auch ein runder Stein war da, um das Salz und die Walnüsse klein zu machen.

Die Frau hat uns erklärt, wie wir mit diesen Zutaten den Brotteig zubereiten sollen.

**‹ Elvir**



Wir trinken Pfefferminztee und essen unsere selbst gemachten Steinzeitbrötchen. Der Tee hat manchen Kindern nicht so geschmeckt, aber die Brötchen waren super lecker.

**‹ Jessica**

# Besuch von Jessica Hernandez in der Grundschule

Kurz vor Allerheiligen besuchte die Geschichtenerzählerin Jessica Hernandez den 3. Zyklus der Grundschule von Colmar-Berg und begeisterte ihre jungen Zuhörer mit der weltbekannten Geschichte „E Wantermäerchen“ von Charles Dickens, in einer luxemburgischen Übersetzung von Henri Losch.




So lernten die Kinder den boshaften Mister Scrooge kennen, der Weihnachten nicht ausstehen kann und ein verdrießliches Leben führt. Eines Nachts erscheinen ihm die drei Geister der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft und öffnen ihm allmählich die Augen über sein trostloses Dasein.

Schließlich erkennt Mister Scrooge, welch griesgrämiges Leben er bisher geführt hat und versucht von nun an, Freude und Glück zu verbreiten.

Mit einem schwarzen Mantel als einzige Verkleidung und ihrer lebhaften Mimik und Gestik gelang es Jessica Hernandez dieses Märchen lebhaft und fesselnd vorzuspielen und so ihrem jungen Publikum auf spielerische Art ein kleines Stück Weltliteratur zu vermitteln.

# Schulkinder pflanzen Hecken

Mir hat am besten gefallen, wie wir alle die Äste in den Boden gesteckt haben. Dann werden die Äste , aus denen danach Hecken werden, mit Boden zugestreut.

Wir mussten auch alte Kleider anziehen. Die Arbeiter hatten die Löcher schon für uns gegraben.

JULIE

Ich habe 31 Hecken gepflanzt. Ich habe ein bisschen Hilfe von den Gemeindearbeitern gebraucht. Ich pflanze gerne .

Es war cool.

DIOGO

Wir haben die Pflanzen in ein Loch gestellt und dann mit Schlamm zugemacht. Ich fand das toll.

LAETICIA

Es war toll zusammen mit meiner Klasse zu pflanzen. Ich pflanze gerne Blumen und Bäume. Ich habe mit dem Fuß auf den Boden gedrückt, damit die Pflanze fest ist. Ich habe 13 Hecken gepflanzt.

JIL

Die Hecken waren schön. Es waren keine Blumen, sondern Hecken. Aus meinem Klassenzimmer sehe ich wie die Hecke wächst.

MAGALI

Wir müssen sehen, dass die Wurzeln in der Erde sind.

Dann schüttest du das Loch mit Schlamm zu. Und dann kontrollierst du ob alles gut ist. Dann wartest du, bis sie gewachsen sind. Und nach ein paar Wochen sind sie gewachsen.

OPHELIE

Die Arbeiter haben uns geholfen . Sie haben uns die Hecke gegeben und wir haben die Hecken gepflanzt. Sie haben Löcher gegraben und wir haben die Hecken in die Löcher gesteckt und haben Erde zu den Wurzeln gegeben. Ich habe 5 Hecken gepflanzt.

ESTELLE

Ich finde Hecken zu kurz.

YVAN

















Es war toll. Wir haben 100 Hecken gepflanzt. Ich wollte schon immer Hecken pflanzen. Es war kalt draußen und ich habe nicht so viele Hecken gepflanzt. Und als wir fertig waren, haben wir in der Schule gemalt.

YOANN

Hecken pflanzen, das ist toll. Ich könnte das immer wieder machen. Und das Beste ist, man hat Spaß an der Sache.

ERIC

Wenn ich Hecken pflanze, dann bin ich froh.

GIORGIA

Ein paar Kinder haben viele Hecken gepflanzt, andere nur wenige. Ich habe die letzte Hecke gepflanzt.

DOMINIC

Zuerst mussten wir zuhören, wie das geht. Dann machen wir die Hecke in das Loch. Zuletzt müssen wir den Boden über die Wurzeln streuen. Ich fand es toll.

CORINNE

Es war kalt. Die Jungen haben viele Hecken gepflanzt. Wir haben viel Hilfe bekommen.

TANYA

Wir haben alte Kleider angezogen. Wir haben die Hecken genommen und in die Erde gelegt. Danach haben wir den Boden mit dem Fuß festgedrückt. Das war toll !

LAURA

Das war toll, mit der Klasse Hecken zu pflanzen. Es waren Löcher da und wir mussten die Hecken in die Löcher stecken und Erde herum machen. Und wenn nicht so viele Löcher da waren, dann haben die Arbeiter mehr Löcher gemacht. Und wenn wir die Erde nicht fest genug getreten hatten, dann haben sie uns auch geholfen.

CHLOE

Es war sehr amusant , wir haben viele Hecken gepflanzt. Meine Freunde hatten auch viel Spaß. Danke, dass wir pflanzen durften.

BORHAN

# Besuch vum Kleeschen zu Colmer-Bierg















# D'Nordstadjugend a.s.b.l. stellt sech vir

Scho säit 25 Joer gëtt an deenen zwou Nordstadgemengen Dikrich an Ettelbréck Jugendaarbecht geleescht, aus där dann och di zwee Jugendhaiser Ettelbréck an Dikrich entstane sinn. 2007 gëtt dunn d'Jugendaarbecht op regionalem Plang ausgebreet an d'Nordstadjugend a.s.b.l. gëtt gegrënnt mam Zil, Jugendaarbecht an deene sechs Nordstadgemengen (Bettenduerf, Colmer-Bierg, Dikrich, Ettelbréck, Ierpeldeng a Schieren) ze garantéieren.

2013 ginn zwou weider Gemenge mat op de Wee vun der Nordstadjugend an der regionaler Jugendaarbecht, an zwar Mäerzeg a Feelen, **sou dass d'Nordstadjugend vun elo un 8 Gemengen ëmschléisst**. Weiderhi gi véier Dingschtleeschtungsberäicher ugebueden, déi sech prioritär u Jonker tëscht 12 a 26 Joer riichten: **regional Jugendaarbecht, Jugendhaus Dikrich, Jugendhaus Ettelbréck** souwéi d'Koordinatioun vun deenen eenzelnen Servicer. Fir d'Betreiung vun de Jugendlechen ass haaptamtlecht pedagogescht Personal verantwortlech. D'Nordstadjugend a.s.b.l. kann am Ganzen op aacht Mataarbechter zeréckgräifen, déi fir di verschidde Servicer schaffen.

Nieft de Raimlechkeeten, der alldeeglecher Betreiung an der Ulafstell, déi deene Jonken an den zwee Jugendhaiser zur Verfügung stinn, ginn an der Regioun iwwert d'Joer verschidde Projeten, Aktivitéiten a Workshoppen zu deenen ënnerschiddlechsten Themen ugebueden (Kultur, Sport, Präventioun, Informatioun,…).

*Highlights:*

Och 2013, gouf et nees eng Rei un Highlights an eisem Programm:

**Kachconcours:** den 2. Mäerz stoung eisen traditionnelle **Kachconcours** fir Jonker tëscht 14 an 22 Joer um Programm. An Zesummenaarbecht mam LTHAH an dem Service National de la Jeunesse hunn am Ganzen 20 Equipe probéiert di beschten Nowuesskäch ze ginn. Menü a Rezepter goufen am Ufank vum Concours ausgedeelt.

**Teenage Dream:** den 22. Mäerz krute Jonker tëscht 11 a 15 Joer nees d'Méiglechkeet un der 3. Editioun vun der **Teenage Dream** deelzehuelen. Sech informéieren a feiere mat Gläichaltregen, an dat a Konditiounen déi genee op dës Alterskategorie zougeschnidde sinn. Mat Informatiounsstänn, Spiller an där beschter Musek vum DJ Raymond, wéi ëmmer nom Motto: 100% Spaass, 100% Informatioun, 100% Partystëmmung, 0% Alkohol.

**Job-Day:** den Owend vum 16. Mee stung d'Al Seeërei ganz am Zeeche vun der Informatioun an Orientatioun vir Jonker tëscht 15 an 30 Joer, zum Thema vum Aarbechtsliewen an Ausbildung. Zil heivunner wor et, de Jonken an hiren Elteren en direkte Kontakt ze bidde mat Informatiouns- an Orientéierungsservicer souwéi Entreprisen aus der Regioun, di Ausbildungsplaze proposéieren. Dës Initiative gouf am Partenariat mam «Service National de la Jeunesse» an der «Agence pour le développement de l'emploi et l'Action Locale pour Jeunes» op d'Been gestallt.

**Proufsall & Tounstudio:** Zënter leschtem Joer steet de Museksgruppen e Proufsall zur Verfügung, dee mat allem ausgeriicht ass, wat a sou engem Sall gebraucht gëtt; dat geet vun de Verstäerker an den Drums bis zur Schallisolatioun. Interesséiert Gruppe kënnen sech am Jugendhaus zu Dikrich melle fir eng regelméisseg Locatioun unzefroen. Als besonneschen Extra steet hei och e klengen **Tounstudio** zur Verfügung, wou Demo-CD'e produzéiert kënne ginn. Dësen Tounstudio stellt och deen neie Sendestudio vun **„Nordstad on Air"** (eisem Jugendradio) duer. Bleift nach ze soen, dass dëse Projet vum Service National de la Jeunesse an d'Liewe geruff gouf, an de Finanzement iwwert de Minisitère de la Famille et de l'Intégration geregelt gouf.

Weider Informatiounen zu dësen an aneren Aktivitéiten fannt Dir ënnert www.nordstadjugend.lu

**Fir d'Nordstadjugend a.s.b.l.**
**Tessy Oth & Claude Nussbaum**

# D'Nordstadjugend Aktivitéiten











# Fräiwëlleg Pompjeeën Colmer-Bierg

## Hëlleft eis!

**Mir sichen Memberen:**
**Sidd dir tëschent 8 an 65 Joer al an bereet ären Matmënschen ze hëllefen**

**Dann kontaktéiert eis:**
**pompierscolmar@internet.lu**

**Jugendpompjeeën: 8 bis 16 Joer**
**Aktiv Pompjeeën: 16 bis 65 Joer**



www.pompierscolmar.org



**De Comité:**

**Chef de Corps:**
SCHEMEL Albert

**Chef de Corps adj.:**
WAGENER Fränk

**Chefs de Section:**
BERCHEM Laurent
BETTENDORFF Patrick
REYGAERTS Patrick

**Secrétaire:**
ROCHA David

**Caissier:**
ARENDT Christophe

**Jugendleeder:**
THILGEN Désirée

**Membre :**
DA COSTA Tiago

## Fir är Secherheet

# Gemeinschaftsübung mat de fräiwëllege Pompjeeën Noumer vum 21. Oktober 2013



**zu Colmer-Bierg an de Bushalen vun AS-Tours**
Ufank: 19:00 Auer • Enn: 21:00 Auer
Présence: 26 Memberen • Noumer + Colmer-Bierg

















# Pompjeesübung vum 18. November 2013







**beim Pompjeesbau zu Colmer-Bierg**
Ufank: 19:00 Auer • Enn: 21:00 Auer
Présence: 17 Memberen

# 40 Jahre altes Löschgruppenfahrzeug - LF8 - aus Colmar-Berg für Gemeinde in Rumänien

Vor 40 Jahren wurde in Colmar-Berg ein Löschgruppenfahrzeug mit Allradantrieb (LF8) gekauft, das bis zum vergangenen Jahr treu und verlässlich seinen Dienst verrichtete. Da es nun den luxemburgischen Anforderungen einer modernen Löschtaktik nicht mehr entspricht, musste die Feuerwehr das Fahrzeug ausmustern.

Doch kommt das LF8, das während seiner 40-jährigen Einsatzzeit immerhin 13080 Kilometer zurücklegte, keineswegs aufs Altenteil. Im Gegenteil. Kürzlich wurde das Fahrzeug im Rahmen einer kleinen Feier an die Verantwortlichen der Gemeinde Ghelari (Rumänien) überreicht. Dabei zeigte sich der Kommandant der Feuerwehr aus Colmar-Berg, Albert Schemel, erfreut, dass das gut gepflegte Fahrzeug noch gebraucht und zum Schutz von Menschen eingesetzt werden kann.

Das LF8 war das erste Einsatzfahrzeug, das auf Lkw-Basis für die Feuerwehr Colmar-Berg angeschafft wurde. Es verfügt über eine Vorbaupumpe sowie über eine Tragkraftspritze im Heck und kam hauptsächlich bei der Brandbekämpfung, der Förderung von Löschwasser über lange Wegstrecken und bei technischen Hilfeleistungen kleineren Umfangs zum Einsatz.

Nun wird das Fahrzeug im 1658 Kilometer entfernten Ghelari eingesetzt werden. Die Dorfsiedlung liegt auf einem Höhenrücken und verfügt über kein Löschgruppenfahrzeug. Umso bewegter zeigte sich der Bürgermeister der knapp 2000 Einwohner zählenden Gemeinde, Joan Bulbucan, seine Bürger in Zukunft dank des «neuen» Einsatzfahrzeugs schützen zu können.

Um auch adäquat mit dem LF8 arbeiten zu können, wurde das Fahrzeug mit Einsatzkleidung, Helmen, Jacken und Stiefeln ausgerüstet, sowie vom «Centre d'intervention» aus Wiltz mit den nötigen wasserführenden Armaturen wie Schläuche, Sammel- und Verteilerstücke bestückt, derweil die Feuerwehrschule aus Niederfeulen eine Pumpe und Schaumlanzen stiftete.

Der Bürgermeister aus Colmar-Berg, Gast Jacobs, strich die Beziehung zwischen Luxemburg und Rumänien hervor. Die Beziehungen zwischen Colmar-Berg und Ghelari kamen durch Violeta Hedin-Lupascu zustande. Sie stammt aus Ghelari, ist seit zwölf Jahren mit dem Luxemburger Fränz Hedin verheiratet, lebt in Colmar-Berg, besucht aber regelmäßig ihre Heimatgemeinde und weiß um die Not vor Ort.

**Text: A. Schmit**
**Fotoen: Patrick Aubart + Fränk Wagner**

















*De Pompjees-Kommandant vun der Kreisverwaltung Hunedoara gratuléiert dem Buergermeeschter, Joan Bulbucan, fir säin onermiddlechen Asaz fir d'Gemeng Ghelari*

## Neue Reifen für den MTW

Auch die lokale Feuerwehr braucht gute Reifen. Auf die Anfrage zum Kauf von 4 Reifen im Goodyear-Werk in Colmar-Berg, lautete deren Antwort: «Die Goodyear Werke verkaufen keine Reifen an Einzelkunden».

Dann folgte das Angebot, die Reifen an die Feuerwehr zu schenken.

Bei der Reifenübergabe lobte Herr Jean-Paul Bruck, Communication Manager Goodyear, die gute Zusammenarbeit zwischen der Goodyear-Werksfeuerwehr und der lokalen Wehr. Herr Albert Schemel, Kommandant der «Fräiwëlleg Pompjeeën Colmer-Bierg» nahm die Reifen dankend in Empfang.



# Vëlosdag 2013



Och dëst Joer haten 13 Gemengen aus dem Kanton Miersch an aus dem Uelzechtdall, am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch, hiren traditionelle Vëlosdag organiséiert. Et waren dat d'Gemenge Biissen, Béiwen, Colmer-Bierg, Fëschbech, Hiefenech, Fiels, Lëntgen, Luerenzweiler, Miersch, Noumer, Tënten, Steesel a Walfer.



Déi 6. Editioun huet de 15. September bei guddem Wieder stattfonnt. Déi méi Sportlech haten tëscht 8.00 an 10.00 Auer zu Miersch den Départ geholl fir eng flott Randonnée (41,2 km oder 75,3 km) duerch den Zentrum vum Land.

Méi gemittlech goung et ab 11.00 Auer beim Rallye fir Familljen a Frënn zou. Tëscht Walfer a Biissen konnt ee sech eng Streck eraussichen, mat 9 méigleche Plaze fir un den Depart ze goen. Op sämtleche Poste war fir Iessen an Drénke gesuergt.



Fir beim Rallye derbäi ze sinn a flott Präisser ze gewannen, z.B. een Akafsbong am Wäert vu 500.- €, eng Rees mam TGV aller-retour op Paräis fir 2 Persounen, huet een op mindestens 3 Poste misse passéieren, bei deene lëschtege Spiller matmaachen an e puer kniwweleg Froe beäntweren.



Et war eng gutt Geleeënheet fir Equippen- a Sportsgeescht ze weisen a gläichzäiteg e flotten an interessanten Dag zesummen ze erliewen.

De 27. September war d'Präisiwwerreechung am Veräinshaus zu Lëntgen. 20 Leit déi un der Randonnée deelgeholl haten a 26 Equipë vum Rallye konnte flott Präisser an Empfang huelen.

**Den nächste Vëlosdag ass de 14. September 2014.**

# Freundschaftliches Treffen mit dem Städtepartnerschaftsverein Weilburg

Auf Einladung der lokalen Kuturkommission unternahmen am 21. September eine Delegation des Partnerschaftsvereins Weilburg sowie Vertreter unserer Gemeinde einen lehrreichen Tagesausflug ins Oesling.



Am Morgen stand die Besichtigung der Burg Vianden auf dem Programm, nachmittags besichtigte die Gruppe unter fachkundiger Leitung die sehenswerte Ausstellung "The Family of Man" von Edward Steichen.

Bei einem guten Glas Moselwein, gestiftet von der Gemeinde Clervaux klang ein schöner gemeinsam verbrachter Tag aus.

# Hierschtausfluch vun der Kulturkommissioun op Metz

Wéi all Joer huet d'Kulturkommissioun och dëst Joer een Ausfluch organiséiert, an dat de 5. Oktober op Metz. Moies hate mer eng «visite guidée» duerch d'Kathedral vu Metz. Am Nomëtteg si mer duerch de «Jardin Botanique» getrëppelt mat enger ausféierlecher Beschreiwung vu Planzen a Beem.

Duerno goung et dann an den neie «Centre Pompidou» mat senger interessanter Architektur, éier mir eis op den Heemwee gemeet hunn.



# Journée du Patrimoine an de 6 Nordstadgemengen

An deem Contexte hat de Schäffen-a Gemengerot de 5. Oktober op e Referat an eng Visite vun der Kierch an dem Kierfecht invitéiert.

No der Begréissung duerch de Buergermeeschter Gast Jacobs, deen d'Bedeitung vum kulturellen an architekturellen Ierwen ervirgestrach huet, ass de Marc Kiefer, Guide touristique, op d'Geschicht vun de Bierger Herrschaften esou wéi déi industriell Entwécklung agaang.

Als 1. Här vu Bierg gëtt am Joer 1192 de „Walther vun Berg" ernimmt. Am Laf vun de Joerhonnerte wiesslen öfters d'Besëtzer, (Dollendorf-Cronenburg, von Brandenburg, von der Horst, von Heisgen, von Blochhausen).

Am Joer 1843 hat de Groussherzog Wilhelm II d'Schlass mat den dozou gehéirende Lännereie kaaft, säit där Zäit huet d'Groussherzoglech Famill hire Wunnsëtz um Schlass Bierg.

Déi industriell Entwécklung hat hiren Ufank am Joer 1655, wéi de Jean Piret d'Brückebergergut kaaaft hat an en Héichuewen op dem Site no bei der Atert opgeriicht huet.

D'Rasenerzer aus dem Raum Colmer-Miesdref-Miersch-Recken sinn hei zu Eise verschmollt ginn, gehëtzt gouf mat Holzkuelen aus de Bëscher aus der Emgéigend, während d'Waasser aus der Atert fir d'Undreiwe vun de Maschinne genotzt gouf.

D'Joeresproduktioun louch bei 350-400 to. Am Joer 1877 gouf de Colmer Héichuewe stëllgeluecht, well dës Form vun Eiseproduktioun net méi konkurrenzfäheg mat den neie groussen Héichiewen aus dem Minett war.

D'Schlesserei an d'Géisserei goufen ausgebaut. Iewen, Taken, Kessel, Dëppen, Gelänner, Paarten, Lanteren a landwirtschaftlech Maschinne goufen an der Colmer Schmëtt hiergestallt.

Während dem 1. Weltkrich gouf d'Produktioun agestallt.

Am 2. Deel huet den Arthur Arendt als Vertrieder vum Kiercherot d'Geschicht vun der Parkirch behandelt.

Am Joer 1744 hat den deemolege Besëtzer vun der Herrschaft Bierg, de Kaspar vun Heisgen, um Graf vu sengem Papp eng Kapell opgeriicht. Iwwert dem Portal gesäit een de Wappen vum Bauhär, uewendriwwer e Relief vum Kierchepatroun, dem hl. Mëchel.

No der franséischer Revolutioun, déi vill Changementer fir eist Land mat sech bruecht hat, gouf Colmer-Bierg eng eegestänneg Par, an aus der fréierer Kapell ass déi jëtzeg Parkierch enstan. Am Joer 1890 gouf d'Kierch ëm 8 m no hanne verlängert an déi ursprünglech Portalfront erëm am Original opgebaut.

Déi fréier Propriétaire vun der Schmelz an der Géisserei haten eng enk Verbindung zur Kierch.

Esou dréit den ale Barockaltor de Wappen vum Von Blochhausen, déi schéi Kierchefënstere goufen gestëft vun de Famillje Schöller, Schmit a Peiffer. Ervirzehiewen ass awer déi Fënster aus dem Joer 1923 déi der grossherzoglëcher Famill gewidmet ass.

D'Griewer vun der Famill Blochhausen déi bis op d'Joer 1786 zeréck ginn, si vun historischem a baulechem Wäert. Zu där Zäit war d'Famill Blochhausen am Besëtz vum d'Schlass zu Bierg, zu Colmer vum Bruckeberg-werschlass mat dozougehéirender Schmelz a Géisserei. Ee vun de Nokommen, de Baron Joseph-Felix Blochhausen, Staatsminister vun 1874-1885 gouf no sengem Doud am Joer 1915 am Familljegraf bäigesat.

Déi 2 interessant Virträg goufen duerch d'Présentatioun vu wäertvolle Photoen aus fréieren Zeiten vum Goodyear-Photoclub Colmer-Bierg ergänzt.



# Eis Kommissiounen









## Verkéier zu Colmer-Bierg

Am Beméien, fir d'Verkéierssituatioun an eiser Gemeng ze verbesseren, hat de Schäfferot zesumme mat der Verkéiers- an Ëmweltkommissioun e Questionnaire ausgeschafft, fir de Matbiergerinnen a Matbierger hir Meenung gewuer ze ginn.

De Questionnaire huet aus 2 Deeler bestan: den 1. Deel mat 10 Froen iwwert déi allgemeng Situatioun am Duerf; den 2. Deel mat 8 Froen iwwert d'Situatioun an där Strooss, wou ee wunnt. Et goufen 850 Stéit ugeschriwwen an 149 Stéit hunn sech un der Ëmfro bedeelegt.

D'Äntwerte goufe vun der Verkéiers- an Ëmweltkommissioun ausgewäert an dem Schäfferot an dem technesche Service presentéiert. D'Resultater vun der Ëmfro souwéi och Virschléi, fir verschidde Problemer kënnen ze behiewen, ginn an enger Informatiounsversammlung, de **6. Februar 2014 um 19.30 Auer** am Kulturzenter matgedeelt.

Villmools MERCI fir d'Mataarbecht.

**D'Verkéiers- an Ëmweltkommissioun**

## Circulation à Colmar-Berg

Dans le souci permanent d'améliorer la situation du trafic dans notre commune, le collège échevinal en collaboration avec la commission de la circulation et de l'environnement avaient élaboré un questionnaire afin de connaître l'avis des concitoyennes et concitoyens.

Le questionnaire était en deux parties : la 1ière à 10 questions se rapportait à la situation générale dans le village, la 2e plus particulièrement à la situation dans la rue où on habite. Le courrier a été adressé à 850 ménages, dont 149 ménages ont participé au sondage.

Les réponses ont été évaluées par la commission de la circulation et de l'environnement et présentées au collège échevinal ainsi qu'au service technique. Les résultats du sondage ainsi que des propositions afin de résoudre certains problèmes seront communiqués lors d'une séance d'information publique, le **6 février 2014 à 19.30 heures** au centre culturel.

Nous vous remercions de votre aimable collaboration.

**La commission de la circulation et de l'environnement**

# «ACT Responsible» an der Werbung

Op Initiative vun de Nordstadgemengen wor vum 5. November bis den 16. November 2013 eng Ausstellung ze gesinn am Centre commercial Cactus zu Angelduerf iwwert international a national Werbung géint Diskriminatioun.

Am Numm vun de Chancëgläichheetskommissiounen aus der Nordstad huet d'Malou Kasel d'Aarbecht um Niveau vun der Gläichstellung erviirgehuewen.

D'Madame Kasel erënnert drun, datt zanter 2006 de Prinzip vun der Chancëgläichheet tëschent Männer a Fraen an eiser lëtzebuerger Constitutioun verankert ass. An de Gemengen ass een oder eng Délégué(e) vun der Chancëgläichheet virgeschriwwen. Oft steet dem Délégué och nach eng Kommissioun zur Säit. Hir Aufgabe sinn et ze kucken, datt d'Chancëgläichheet am interne Fonctionnement vun der Gemeng respektéiert gëtt. Fir d'Leit, déi an der Gemeng liewen, soll d'Offer am edukativen, kulturellen, sozialen a sportleche Beräich an engem Gläichgewiicht fir Männer a Frae stoen.

D'Kommissioune fir Chancëgläichheet aus der Nordstad hu sech zesummegedoe fir sech auszetauschen, sech géigesäiteg bei hire Manifestatiounen ze ënnerstëtzen a fir an hire gemeinsamen Aktiounen no baussen méi ee grousse Publikum unzeschwätzen.

Zu Dikrech gëtt, zum Beispill, all éischte Méindeg am Mount ee Film zur Chancëglaïchheet gewisen. Dat leschte Joer gouf zesummen zu Ettelbréck den internationale Fraendag thematiséiert an och gefeiert an et si Konferenzen zu verschiddenen Themen organiséiert ginn.

D'Kommissioune fir Chancëgläichheet wëllen d'Leit aus de Nordstadgemengen fir d'Thematik vun der Gläichstellung tëschent Männer an Frae sensibiliséieren. «Wéi mir op dës Ausstellung vum Chancëgläichheetsministère an dem Conseil de la publicité opmierksam gi sinn, sou d'Malou Kasel, war et fir eis kloer, datt mir dës Biller och an der Nordstad wéilte weisen.»

«Mir waren iwwerzeegt, datt <Act responsible> all Beräicher vun der Chancëgläichheet, mat all hire Facetten, an net nëmmen déi vun der Chancëgläichheet tëschent Männer a Fraen, zréck spigelt». D'Ausstellung wor e Succès a wäert sécher och dat nächste Joer a verschiddene Schoulen oder anere Gemengen gewise ginn.



*„Mir hoffen, datt dës Biller an hir Aussoen jidderengem en Usporn sinn, sech e puer Gedanken ze maachen. D'Biller solle motivéieren am Alldag méi oft Responsabilitéit ee fir deen aner ze huelen".*



# Nationalen Dag vum Bam

Dëst Joer ass an der Ëmweltkommissioun d'Iddi opkomm, fir net nëmmen **«een Dag vum Bam»** fir déi **32 Kanner**, déi am Joer 2012 op d'Welt koumen, mee **«eng Woch vum Bam»** z'organiséieren, an zwar a Form vun engem Projet mat de Schoulkanner ënnert dem Motto «Kanner planze fir Kanner». D'Iddi ass vum Léierpersonal positiv opgeholl ginn an et stoung näischt am Wee fir kënnen ze starten.

An der Wiss hannert der Schwämm hu mir einheimesch Hecken, Bichen a Feldahorn, 1 Drauweneech an 3 Feldahorn als Beem geplanzt. Op d'Plaz wou d'Pëppelen stoungen, goufen och verschidden Hecken gesat.

An den Hiwwel vum Wee Richtung Maison relais koumen Hecken an Straich. Do kann ee spéider ënner anerem Heeländer, Kréischelen, verschidden Zorte Kiischten an Hieselnëss plécken. Eng wichteg Informatioun dozou: **déi sinn net gëfteg a ginn net gesprëtzt**.

Eis Planzaktioun war eng ganz flott Erfahrung. Mir hate vill Spaass an hunn zesumme vill geplanzt. D'Kanner ware begeeschtert! Vill fläisseg Hänn an och Féiss hu geschafft fir d'Planzen an de Buedem ze kréien a festzetrëppelen. De Bulli huet eis Kanner net gestéiert, am Géigendeel: wat méi, wat léiwer!

Et goufen och vill Froe gestallt z.B. wéi heescht déi Heck, wéi grouss gëtt déi dann, wéi héich gëtt se, wéini ass se dann esou grouss, asw. asf. All hir Froe goufe vun eisem Fierschter, sengem Aarbechter an eise Gemengegäertner mat vill Gedold beäntwert.

Ze laache gouf et och: e puer Jongen hunn da mol opgezielt wéivill Planzen si gesat haten … 22, 25, 27 … et goufen der alt méi, an d'Meedercher hunn sech gewiert mat … 10, 12, 15 … also wann een alles zesummegezielt huet, da wiere mir déi aner Säit beim Kierfecht erauskomm. Hir Joffer huet du gemengt: «Kanner, dann zielt einfach mol är Planzen» - du goung d'Rechnung natierlech net méi op. D'Meedercher hunn sech manifestéiert: «Joffer, d'Jongen hu gelunn», an du war déi Saach schonns gekläert ….

A wann een net zur Zäit aus de Féiss koum, dann huet et ganz energesch geheescht: «Tatta, zéi dech mol!», een aneren huet gemengt «Géi du mol bei de Bopi planzen!»

Grad dat ass esou sympathesch bei de Kanner. Si si riicht eraus, net komplizéiert, a mir sinn iwwerzeegt, dass mir si trotz Computer a Fernseh, och nach fir d'Natur motivéiert kréien. Wa mir als Erwuessener eis Zäit huelen, mat hinnen eppes ënnerhuelen, z.B. an de Bësch spadséiere goen, an engem Bongert Uebst plécken, hinnen Erklärunge ginn, da kréien si automatesch e gewëssenen Interesse a Respekt viru Planzen, Déieren an allem wat d'Natur eis bitt. D'Kanner si bereet fir Neies ze léieren.

Et ass gewosst, dass de Mënsch an d'Natur am Aklang matenee solle liewen. Souwuel déi eng Säit wéi och déi aner Säit profitéiert dovun, et ass op deenen zwou Säiten e Ginn an e Kréien. An dofir ass et och esou wichteg, dass een deen anere respektéiert.

An der Vergaangenheet sinn Natur & Ëmwelt zum Kierzte komm. Mir hunn awer alleguer eng Verantwortung, an zwar de Generatiounen no eis eng propper a gesond Natur & Ëmwelt ze hannerloossen. Dofir eisen Opruff als Ëmweltkommissioun: «Kommt mir schaffen zesummen a mir stellen eis deeër Aufgab. Déi kleng Butzen, fir déi mir geplanzt hunn, sinn eis dankbar dofir!»

Och aus hinne gëtt eng Kéier grouss Leit, a da kënnen si dat weiderginn, wat mir si geléiert hunn. Kucke mir mol einfach de Wee vum Kand a vum Bam. Souwuel d'Kand wéi och de Bam fänke kleng un, si wuessen, si entwéckelen sech, si stinn op hire Féiss, beim Bam sinn et d'Wuerzelen, si gi staark, si sichen sech hire Wee a da kënnt den Dag, wou si hir Plaz fonnt hunn. Da brauche mir eis och keng Suergen ëm d'Zukunft vun eise Kanner ze maachen.

Och d'Elteren haten um Dag vum Bam, dee mir den 9. November gefeiert hunn, nach e bëssen Aarbecht. Si hu fläisseg Buedem geschëppt an duerno gouf beim Patt gepotert.

Merci eisem Schäfferot an dem Léierpersonal, déi eis Aktivitéit ënnerstëtzt hunn.

Merci awer och eisem Fierschter, sengem Aarbechter, dem Gemengepersonal, de Kanner an de Leit aus der Ëmweltkommissioun - si alleguer hu vill geschafft fir dass de Projet realiséiert konnt ginn.

**Georgette Weber,**
**Verkéiers- an Ëmweltkommissioun**
**Fotoen Albert Krieps**



# Eis Kommissiounen





# Unsere ausländischen Mitbürger in Colmar-Berg

*Ende November wurde ein Löschfahrzeug der lokalen Feuerwehr einer rumänischen Gemeinde übergeben. Anlass für den Gemengebuet, sich mit einer rumänischen Mitbürgerin aus Colmar-Berg zu unterhalten.*

*BUET:* Hallo Frau Hedin, Sie kommen aus Rumänien, einem Land das etwa 1800 km von Luxemburg entfernt am Schwarzen Meer liegt. Wann sind Sie nach Luxemburg gezogen und seit wann wohnen Sie hier in Colmar-Berg? Wie kam es zu dieser Entscheidung?

*Violeta Hedin:* Ja, ich bin in Moldawien (Rumänien) geboren, im Alter von 4 Jahren bin ich nach Transilvanien-Hunedoara (Ghelari) umgezogen, wo meinen Eltern gearbeitet haben und heute noch leben. Ich habe meinen Mann in Rumänien im Jahr 2000 kennengelernt und es war Liebe auf den ersten Blick. Ein Jahr später haben wir geheiratet. Ich lebe seit 2001 in Luxemburg und seit 2006 in Colmar-Berg, also schon über 7 Jahre.

*BUET:* Wie gefällt Ihnen unsere Ortschaft?

*VH:* Für mich persönlich ist Colmar-Berg die schönste Gemeinde in Luxemburg, eine ruhige Ortschaft mit angenehmen, freundlichen Einwohnern.

*BUET:* Was gefällt Ihnen hier am meisten?

*VH:* Die Menschen. Ich fühle mich hundertprozentig integriert und akzeptiert durch die wunderbaren Kontakte, die ich in der Gemeinde knüpfen konnte. Ich fühle mich richtig wohl hier und Colmar-Berg ist mein Zuhause geworden.

*BUET:* Sie sprechen fließend Luxemburgisch. Wo haben Sie Luxemburgisch gelernt? Welche Sprache sprechen Sie zuhause?

*VH:* Ich habe vier Jahre lang Abendkurse besucht, um Luxemburgisch zu lernen. Zuhause kommuniziere ich auf Luxemburgisch mit meinem Mann und mit unserem zehnjährigen Sohn Yannick-Paul spreche ich Rumänisch. So lernt er meine Muttersprache spielerisch von klein auf kennen und behält auch den Kontakt zu seiner Familie in Rumänien. Rumänisch ist übrigens eine lateinische Sprache und eigentlich gar nicht schwer zu erlernen.

*BUET:* Sind Sie auch aktiv am Leben der Gemeinde beteiligt, zum Beispiel in einer Vereinigung oder einem Klub?

*VH:* Ich bin aktiv in einigen Kommissionen der Gemeinde tätig. In Kommissionen mitzuarbeiten, ist eine gute Gelegenheit, sich in eine Gemeinschaft einzuleben und sich am öffentlichen Leben zu beteiligen. Die Integrationskommission, die sich mit den Anliegen ausländischer Mitbürger auseinandersetzt, liegt mir dabei natürlich besonders am Herzen. Aber ich arbeite auch aktiv in der Kommission für Chancengleichheit und in der Schulkommission mit.



*BUET:* Rumänien ist 2007 der Europäischen Union beigetreten. Ihr Land im Grenzraum zwischen Mittel- und Südosteuropa verfügt mit über 20 Millionen Einwohnern über die siebtgrößte Bevölkerung aller Mitgliedstaaten der EU. Wie leben ihre Landsleute in der Heimat?

*VH:* Rumänien ist ein wunderschönes Land, aber etwa 80% der Bevölkerung kämpfen tagtäglich ums Überleben, denn der Mindestlohn liegt bei nur 180 Euros, trotz hoher Lebensunterhaltkosten.

Die Armutsgrenze ist für viele Menschen überschritten und die Korruption floriert, weil jeder versucht, auf egal welche Art und Weise ein besseres Leben zu haben. Es ist schwer für mich zu ertragen, dass meine Eltern, meine Familie und meine Freunde oft verzweifelt sind und sehr viele Anstrengungen machen müssen um sich eine normale Existenz leisten zu können.

*BUET:* Was würden Sie sich speziell für 2014 wünschen?

*VH:* Ich wünsche mir Gesundheit und glücklich zu bleiben zusammen mit meiner lieben Familie. Und natürlich auch allen Lesern des Gemengebuet wünsche ich ein schönes neues Jahr!

**Isabelle Wickler**

*Moien* **Buna ziua**
*Wéi geet et ?* **Ce faci?**
*Mir geet et gutt.* ***Bine multumesc***
*Vill Gléck am neie Joer !* ***La multi ani 2014***

# Die Vorzüge unseres Trinkwassers

**Trinkwasser ist umweltfreundlich**

Wasser in Flaschen verursacht Abfall. Selbst bei selektiver Mülltrennung verursachen zum Beispiel Plastikflaschen ein Volumen von bis zu 3 m³ Abfall pro Jahr und Familie.

*rohstoffschonend*

Trinkwasser braucht keine Verpackung und spart Treibstoff. Wasser in der Flasche legt im Durchschnitt 300 km vom Werk bis zum Endverbraucher zurück

*preiswert*

Trinkwasser kostet zirka 400 Mal weniger als Wasser in der Flasche

*praktisch*

Trinkwasser steht rund um die Uhr zur Verfügung, braucht nicht nach Hause getragen zu werden und verlangt keine Sortierung des Haushaltsmülls

*kontrolliert*

Trinkwasser ist das am meisten kontrollierte Nahrungsmittel. Vom Ursprung bis zum Wasserhahn unterliegt es einer Vielzahl von Analysen.

**Das Trinkwasser richtig genießen**

- Lassen Sie das Wasser aus dem Wasserhahn nach längerer Abwesenheit einige Minuten laufen, damit Sie kein abgestandenes Wasser trinken.
- Füllen Sie die Wasserkaraffe erst kurz vor dem Verzehr, das Wasser ist kühler und erfrischender.
- Bewahren Sie das Wasser im Kühlschrank in einem geschlossenen Gefäß auf.
- Bei Chlorgeschmack lassen Sie das Wasser einige Zeit an der Luft oder im Kühlschrank stehen.
- Verwenden Sie kein fließendes warmes Wasser zur Zubereitung von Getränken oder zum Kochen. Erhitzen Sie kaltes Wasser.
- Zur Vermeidung von Kalkablagerungen reinigen Sie die Gefäße regelmäßig mit Essigwasser und Salz und spülen Sie sie gut aus.
- Die gebrauchten Gefäße nach jeder Benutzung gut ausspülen.
- Bewahren Sie einmal abgefülltes Wasser nicht länger als einen Tag auf.



*Quelle : http://www.drenkwaasser.lu*



# Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Faubourg

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 19.11.2013

ISO/IEC 17025

## BULLETIN D'ANALYSE

*ECHANTILLON N°: 13-3341*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Lieu:* | **Faubour, cuve REC-501-11** | *Prélève le:* | 11.11.2013 |
| *Nom de l'échantillon:* | **DEA13/46-03** | *Remis par:* | Muller Alex |
| *Nature de l'échantillon:* | Eau potable | *Reçu le:* | 11.11.2013 |
| *Nature de l'analyse:* | Contrôle de routine | *Début de l'analyse:* | 11.11.2013 |
| *Demandeur:* | Distribution d' Eau des Ardennes<br>LU - 8707 Useldange | *Validation:* | 19.11.2013 |

### CARACTERES ORGANOLEPTIQUES ET PHYSIQUES

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Couleur vraie (436nm) | ISO 7887 | 1/m | <0.03 | |
| Turbidité | ISO 7027 | NTU | 0.42 | |

### CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Coliformes totaux dans 100 ml (X) | Colilert-18/Quanti-Tray | npp/100ml | <1 | 0 |
| Escherichia coli dans 100 ml (X) | Colilert-18/Quanti-Tray | npp/100ml | <1 | 0 |
| Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X) | ISO 6222 | cfu/ml | <1 | <20 |
| Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X) | ISO 6222 | cfu/ml | 14 | <100 |
| Clostridium perfringens (X) | RGD du 7/10/2002 | cfu/100ml | <1 | 0 |
| Entérocoques intestinaux (X) | ISO 7899-2 | cfu/100ml | <1 | 0 |

### CARACTERES CHIMIQUES

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X) | ISO 7888 | µS/cm | 430 | <2.500 |
| pH (X) | ISO 10523 | unités pH | 7.7 | >6.5 et <9.5 |
| température de mesure du pH | ISO 10523 | °C | 12.9 | |
| Fluorures | ISO 10304-1 | mg/l | 0.08 | <1.50 |
| Chlorures | ISO 10304-1 | mg/l | 15.2 | <250.0 |
| Nitrites ($NO_2^-$) (X) | ISO 13395 | mg/l | <0.02 | <0.50 |
| Nitrates | ISO 10304-1 | mg/l | 14.0 | <50.0 |
| Sulfates | ISO 10304-1 | mg/l | 33.5 | <250.0 |
| Sodium | ISO 11885 | mg/l | 5.2 | <200.0 |
| Ammonium (X) | ISO 11732 | mg/l | <0.02 | <0.50 |
| Potassium | ISO 11885 | mg/l | 0.9 | |
| Magnesium | ISO 11885 | mg/l | 4.0 | |
| Calcium | ISO 11885 | mg/l | 84.6 | |
| Manganèse total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | <50 |
| Arsenic total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | |
| Fer total (X) | ISO 11885 | µg/l | 45 | <200 |
| Cadmium total (X) | ISO 11885 | µg/l | <5.0 | <5.0 |
| Plomb total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | <10 |
| Chrome total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | <50 |
| Aluminium total (X) | ISO 11885 | µg/l | <20 | <200 |

**Dr. Isabelle Kolber**
**Chef de laboratoire**

***Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé***
***Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire***

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 19.11.2013

## BULLETIN D'ANALYSE

*ECHANTILLON N°: 13-3341*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Lieu:* | **Faubour, cuve REC-501-11** | *Prélève le:* | 11.11.2013 |
| *Nom de l'échantillon:* | **DEA13/46-03** | *Remis par:* | Muller Alex |
| *Nature de l'échantillon:* | Eau potable | *Reçu le:* | 11.11.2013 |
| *Nature de l'analyse:* | Contrôle de routine | *Début de l'analyse:* | 11.11.2013 |
| *Demandeur:* | Distribution d' Eau des Ardennes<br>LU - 8707 Useldange | *Validation:* | 19.11.2013 |

### *CARACTERES CHIMIQUES*

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Phosphore total (X) | ISO 11885 | µg/l | 36 | |
| Zinc total (X) | ISO 11885 | µg/l | <20 | |
| Antimoine total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10.0 | |
| Nickel total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | ≤20 |
| Cuivre total (X) | ISO 11885 | µg/l | <40 | ≤1.000 |
| Dureté carbonatée (X) | ISO 9963-2 | d°f | 16.3 | |
| Dureté totale (X) | ISO 6059 | d°f | 23.4 | |

Lexique :
ppp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire en à ces clients

Dr. Jean-Luc Kolber
Chef de laboratoire

*Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé*
*Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire*

# Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Baamhaff

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 19.11.2013

TESTING ACCREDITATION NUMBER L-0015 ISO/IEC 17025

## BULLETIN D'ANALYSE

*ECHANTILLON N°: 13-3340*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Lieu:* | **Baamhaff, cuve REC-501-12** | *Prélève le:* | 11.11.2013 |
| *Nom de l'échantillon:* | **DEA13/46-02** | *Remis par:* | Muller Alex |
| *Nature de l'échantillon:* | Eau potable | *Reçu le:* | 11.11.2013 |
| *Nature de l'analyse:* | Contrôle de routine | *Début de l'analyse:* | 11.11.2013 |
| *Demandeur:* | Distribution d' Eau des Ardennes<br>LU - 8707 Useldange | *Validation:* | 19.11.2013 |

### CARACTERES ORGANOLEPTIQUES ET PHYSIQUES

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Couleur vraie (436nm) | ISO 7887 | 1/m | <0.03 | |
| Turbidité | ISO 7027 | NTU | 0.21 | |

### CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Coliformes totaux dans 100 ml (X) | Colilert-18/Quanti-Tray | npp/100ml | <1 | 0 |
| Escherichia coli dans 100 ml (X) | Colilert-18/Quanti-Tray | npp/100ml | <1 | 0 |
| Germes totaux par ml après 48 h à 36°C (X) | ISO 6222 | cfu/ml | <1 | <20 |
| Germes totaux par ml après 72 h à 22°C (X) | ISO 6222 | cfu/ml | 4 | <100 |
| Clostridium perfringens (X) | RGD du 7/10/2002 | cfu/100ml | <1 | 0 |
| Entérocoques intestinaux (X) | ISO 7899-2 | cfu/100ml | <1 | 0 |

### CARACTERES CHIMIQUES

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X) | ISO 7888 | µS/cm | 444 | <2.500 |
| pH (X) | ISO 10523 | unités pH | 7.6 | >6.5 et <9.5 |
| température de mesure du pH | ISO 10523 | °C | 12.7 | |
| Fluorures | ISO 10304-1 | mg/l | 0.09 | <1.50 |
| Chlorures | ISO 10304-1 | mg/l | 14.5 | <250.0 |
| Nitrites ($NO_2^-$) (X) | ISO 13395 | mg/l | <0.02 | <0.50 |
| Nitrates | ISO 10304-1 | mg/l | 13.9 | <50.0 |
| Sulfates | ISO 10304-1 | mg/l | 62.5 | <250.0 |
| Sodium | ISO 11885 | mg/l | 4.9 | <200.0 |
| Ammonium (X) | ISO 11732 | mg/l | <0.02 | <0.50 |
| Potassium | ISO 11885 | mg/l | 1.7 | |
| Magnesium | ISO 11885 | mg/l | 10.3 | |
| Calcium | ISO 11885 | mg/l | 76.7 | |
| Manganèse total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | <50 |
| Arsenic total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | |
| Fer total (X) | ISO 11885 | µg/l | <20 | <200 |
| Cadmium total (X) | ISO 11885 | µg/l | <5.0 | <5.0 |
| Plomb total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | <10 |
| Chrome total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | <50 |
| Aluminium total (X) | ISO 11885 | µg/l | <20 | <200 |

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

***Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé***
***Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire***

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE
TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 19.11.2013

ACCREDITATION NUMBER 1/015 ISO/IEC 17025

## BULLETIN D'ANALYSE

*ECHANTILLON N°: 13-3340*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Lieu:* | **Baamhaff, cuve REC-501-12** | *Prélève le:* | 11.11.2013 |
| *Nom de l'échantillon:* | **DEA13/46-02** | *Remis par:* | Muller Alex |
| *Nature de l'échantillon:* | Eau potable | *Reçu le:* | 11.11.2013 |
| *Nature de l'analyse:* | Contrôle de routine | *Début de l'analyse:* | 11.11.2013 |
| *Demandeur:* | Distribution d' Eau des Ardennes<br>LU - 8707 Useldange | *Validation:* | 19.11.2013 |

### *CARACTERES CHIMIQUES*

| Paramètre: | Méthode: | Unité: | Résultat: | RGD 7/10/2002 |
|---|---|---|---|---|
| Phosphore total (X) | ISO 11885 | µg/l | 42 | |
| Zinc total (X) | ISO 11885 | µg/l | <20 | |
| Antimoine total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10.0 | |
| Nickel total (X) | ISO 11885 | µg/l | <10 | ≤20 |
| Cuivre total (X) | ISO 11885 | µg/l | <40 | ≤1.000 |
| Dureté carbonatée (X) | ISO 9963-2 | d°f | 16.2 | |
| Dureté totale (X) | ISO 6059 | d°f | 23.9 | |

Lexique :
npp : nombre le plus probable
n.d. : non déterminable
p.d. : pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients.

Dr. Isabelle Kolbet
Chef de laboratoire

*Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé*
*Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire*

# Seniorinnen/Senioren und Jugendliche im Gespräch

Inzwischen haben sich 9 Trägergemeinden der Konvention des Club Senior Nordstad angeschlossen, und zwar die Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren.

Alle Bürgerinnen und Bürger dieser Gemeinden, die älter als 50 Jahre sind, erhalten alle 3 Monate das Programmheft «Vital an Aktiv 50+» gratis per Post.

Der Club Senior Nordstad bietet eine Vielfalt an Aktivitäten, die allen Interessierten offen stehen. So finden zum Beispiel regelmäßig spezielle Angebote in den Bereichen körperliche Fitness, Sport und Bewegung, Entspannung, Sprach- und Computerkurse, Konferenzen, Kreativität, Musik und Tanz, Gesundheit und Wellness, sowie Tagesfahrten und Erholungsreisen statt.

Am 6. November 2013 wurde vom Club Senior Nordstad und dem Lycée classique Diekirch, im Rahmen des dortigen Comenius-Projektes: *«Wenn Alt und Jung sich neu begegnen»*, ein gemeinsames **Café des âges** organisiert.

Ein *Café des âges* bedeutet **mehr** als ein *«café»*. Es ist ein Ort des Austausches und der Diskussion zwischen Bürgern unterschiedlicher Altersgruppen und Kulturen.

Es trafen sich etwa 65 Personen in der Lehrerkantine des Lycée classique Diekirch: Schülerinnen und Schüler einer 10e PS-Klasse und verschiedener IIIe-Klassen, Professoren, Senioren aus dem Club Senior Nordstad, Vertreter der regionalen Politik sowie Vertreter der Einrichtungen: FESTIVASION, RBS-Center fir Altersfroen, EGCA-Service interculturel, Lycée classique Diekirch und Club Senior Nordstad.

Die Diskussionen fanden an 4 Tischen statt und wurden jeweils von einem Moderator geleitet. 3 Fragen wurden in jeder Gruppe diskutiert:

1. Was verstehen Sie unter folgenden Begriffen: «Bürgerschaft», «Bürger sein», «Zusammenleben mit Anderen»?
2. Wie sieht dieses Zusammenleben in Ihrem Umfeld aus (Gemeinde, Region)?
3. Wie kann das Zusammenleben verbessert werden?

Folgende Punkte haben sich herauskristallisiert und wurden in der Synthese von allen Gruppen vorgetragen:

- Die Toleranz gegenüber anderen Menschen und Gruppen sei nicht so groß, wie dies den Anschein hat und jeder Einzelne muss an dieser Toleranz und dem Respekt gegenüber seinen Mitmenschen arbeiten.
- Eine allgemeine Unsicherheit betreffend der Zukunft wurde sowohl von den Jugendlichen als auch von den Senioren ausgedrückt. Das Hauptthema war die Arbeitslosigkeit.
- Die neuen Technologien haben laut Aussagen der Teilnehmer sowohl positive als auch negative Konsequenzen für das Miteinanderleben. Durch diese neuen Medien ist es nicht mehr notwendig, sich in die reale Gesellschaft zu begeben (Web-Banking, Internetshopping usw.), dadurch verschlechtert sich die Kommunikation zwischen den Menschen.

  Gleichzeitig stellen die neuen Medien aber auch eine Chance dar. Kontakte über Skype oder soziale Netzwerke erlauben es, mit Freunden zu kommunizieren, die weiter entfernt leben. Diese Medien ermöglichen es weniger mobilen Senioren, zumindest virtuellen Kontakt mit Familie und Freunden zu haben.
- Die politische Beteiligung wurde als ein Instrument des Mitbestimmens für eine bessere Zukunft identifiziert. Es gab unterschiedliche Aussagen. Einige Jugendliche fühlten sich mit 18 Jahren noch zu jung für eine Wahlbeteiligung, andere wünschten sich, dass politische Themen auch in der Schule diskutiert würden, um sich eine bessere Meinung zu bilden.
- Es bestand ein Konsens darin, dass im Allgemeinen nicht oft genug Zivilcourage bewiesen wird und in diesem Bereich Verbesserungsbedarf besteht.
- Respekt, Toleranz und Mitgefühl sollen einen wichtigen Platz in der Gesellschaft finden. Dies gilt für jeden Einzelnen insbesondere für Politiker und Institutionen.
- Der Austausch zwischen Jung und Alt fand eine sehr positive Resonanz bei beiden Generationen. Es konnte festgestellt werden, dass die Meinungen unabhängig vom Alter sehr ähnlich waren.

**www.nordstad-clubsenior.lu**

# Eis Kommissiounen



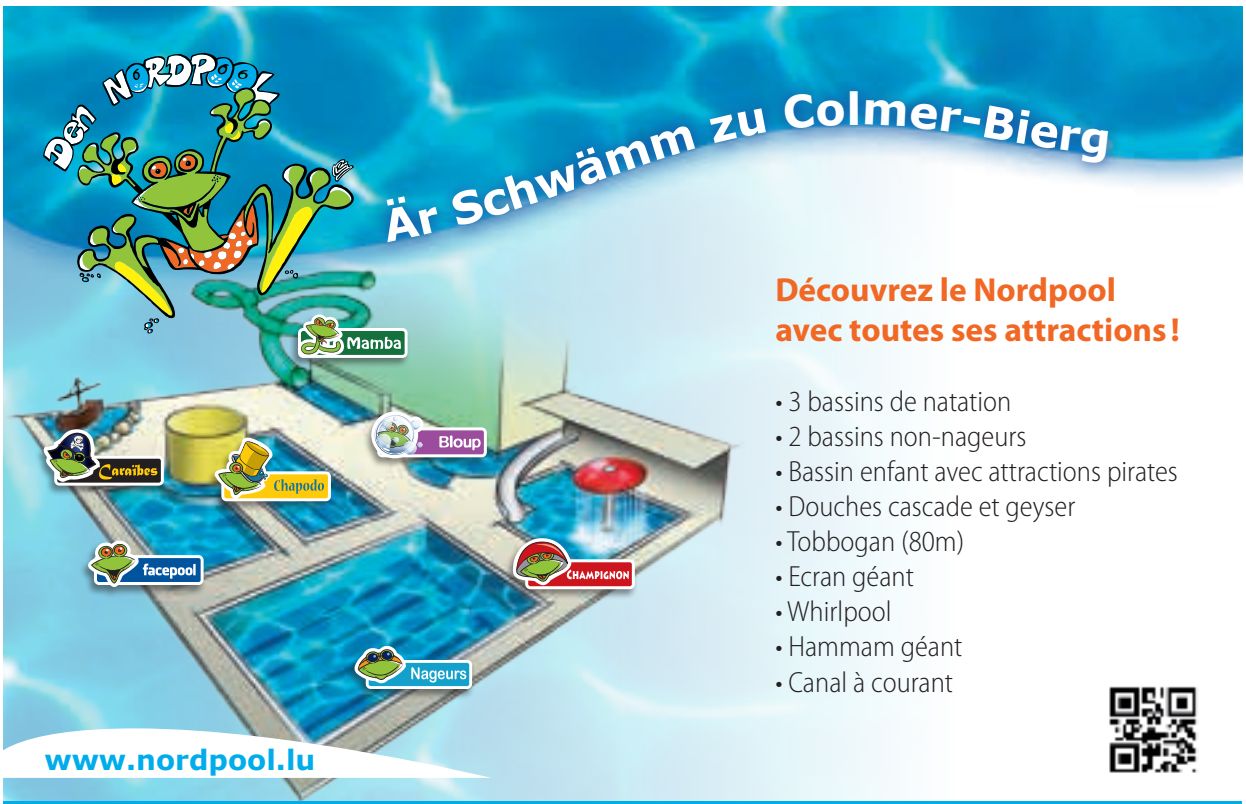







**Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri** Rue de l'Ecole – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341

Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren




**Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri** Rue de l'Ecole – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341

Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren




# « NORDSTAD-eMovin »

## LE SERVICE DE MOBILITÉ ÉLECTRIQUE AU CŒUR DE LA NORDSTAD

Le projet **Nordstad-eMovin**, a pour objectif la création d'un réseau de chargement pour voitures électriques qui sont mises à disposition en libre service dans cinq communes de la Nordstad avec deux stations pour chacune des communes d'Ettelbruck et de Diekirch et une station pour les autres communes.

Il s'agit du premier projet au Grand-Duché d'une telle envergure et du premier réseau de chargement où un ensemble de bornes sont accessibles au public avec un système de gestion et de paiement mais également un service mobilité proposant du car-sharing (location d'un véhicule à court terme).

**Pour plus d'informations, venez nous visiter:**

**CITY MOV' STORE**
Syndicat d'initiative et de tourisme de la ville d'Ettelbruck

5, rue Abbé Muller, L-9065 ETTELBRUCK
BP 320, L-9004 ETTELBRUCK

**Tél.: (+352) 26 80 41**

info@citymov.lu - www.citymov.lu
www.nordstad.lu

Le **18 septembre 2013** a été inauguré en présence des responsables politiques et des partenaires **NordStad**, **CRP Henri Tudor**, **Enovos** et **City Mov'** le premier projet de car-sharing du Luxembourg.

**eMovin** propose aux résidents, visiteurs et professionnels une façon intelligente de se déplacer. La réussite du projet **eMovin** se base sur l'interconnexion du nouveau système de car-sharing et des modes de déplacement existants.













## Déplacement urbain en toute liberté!

### Le service est souple, il s'adapte parfaitement à vos besoins 24h/24 et 7j/7

Les offres sont globales, elles comprennent:
l'assurance • l'entretien • le stationnement • l'énergie

| Forfait | Utilisation du service | Tarif à l'utilisation | Tarif arrêt temporaire |
|---|---|---|---|
| Annuel | 12€ par mois | 0,20€/min. | 0,15€/min. |
| Mensuel | 30€ par mois | 0,23€/min. | 0,15€/min. |
| Hebdomadaire | 15€ par semaine | 0,25€/min. | 0,15€/min. |
| Journalier | 10€ par journée | 0,25€/min. | 0,15€/min. |

| Les stations **eMovin**: | | |
|---|---|---|
| Ettelbruck-Gare | Diekirch-Gare | Colmar-Berg, rue de l'école |
| Ettelbruck, rue Abbé Muller | Diekirch, Place Guillaume | Schieren-Gare |
| Bettendorf, rue de Diekirch | | |

### Pour pouvoir profiter du service, il suffit d'être âgé de 18 ans et d'être détenteur du permis B

Les documents suivants sont à fournir pour retirer votre badge au store **City Mov'**:
- Carte d'identité ou passeport
- Permis de conduire

> Bénéficiez également d'une mise en service gratuite.




## Pour plus d'informations, venez nous visiter:

**CITY MOV' STORE**
Syndicat d'initiative et de tourisme de la ville d'Ettelbruck

5, rue Abbé Muller, L-9065 ETTELBRUCK
BP 320, L-9004 ETTELBRUCK

**Tél.: (+352) 26 80 41**

info@citymov.lu - www.citymov.lu - www.nordstad.lu

# Manifestatiounskalenner 2014

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| So | 12.01.14 | Harmonie Orania | Centre Culturel | Concert |
| Sa | 01.02.14 | ASC | Centre Culturel | Theater |
| Do | 06.02.14 | Verkéiers- an Ëmweltkommissioun | Centre Culturel | Informatiounsowend Verkéier zu Colmer-Bierg |
| Fr | 07.02.14 | ASC | Centre Culturel | Theater |
| Sa | 08.02.14 | ASC | Centre Culturel | Theater |
| So | 09.02.14 | Rencontres musicales | Église | Concert |
| Fr | 07.03.14 | Kulturkommissioun | Centre Culturel | Cabaret Cabarenert |
| So | 09.03.14 | Fräiwëlleg Pompjeeën | Op den Hiwwelen | Buergbrennen |
| So | 30.03.14 | Chorale | Centre Culturel | Kaffisstuff |
| So | 27.04.14 | Vëlosfrënn Colmer-Bierg | Centre Culturel | Course Cycliste |
| Sa | 10.05.14 | Ëmweltkommissioun a Waasserhaus Réiden | | Kraiderwanderung |
| So | 11.05.14 | Fräiwëlleg Pompjeeën | Centre Culturel | Fierkelsiessen |
| Sa | 31.05.14 | Chorales Colmer-Bierg a Viichten | Centre Culturel | Soirée française |

# Neijoers Concert

## Een Tour duerch Déierewelt

Décoratioun:
d'Kanner aus der Maison Relais "Piccolino"



Gala concert

**Sonndeg,**
**den 12. Januar 2014**
**am Centre Culturel**
**zu Colmer-Bierg**
**Ufank: 17:00 Auer**

**Entrée: 5 €**

Harmonie Grand-Ducale Orania

**9 février 2014 à 17h00 – Eglise de Colmar-Berg**

**Music for King Henry VIII**

**CAPELLA DE LA TORRE**

**Julian PODGER, ténor**



*Endlich begreift man, warum die Schalmei im 16. Jahrhundert als "königliches Instrument" galt. Schalmeien, Pommern und Dulziane ... es gibt Ensembles, die sie mit dem größten Vergnügen spielen und auch ihr Publikum begeistern. Das deutsche Ensemble "Capella de la Torre" gehört zu ihnen. ... tanzend, springend, auch singend - aber kein bisschen beschaulich.*

Die Capella de la Torre versammelt Musiker, die sich als Spezialisten für historische Aufführungspraxis einen Namen gemacht haben. Die reiche und bislang zu wenig beachtete Musik aus Mittelalter und Renaissance mit professionellem Anspruch zur Aufführung zu bringen und damit wieder direkt erfahrbar zu machen, bildet den Leitgedanken des Ensembles. Der Name „de la Torre“ ist auf zweierlei Weise zu verstehen: Die Gruppe widmet sich im Besonderen der Musik für historische Blasinstrumente wie Schalmei, Pommer, Dulzian, Posaune und Zink, zeitgenössisch als „Capella Alta“ bekannt. Anfang des 16. Jahrhunderts komponierte der Spanier Francisco de la Torre das wohl berühmteste Stück für eine solche Besetzung, seine „Danza Alta“. Neben dieser Hommage an den Komponisten ist der Name aber auch ganz wörtlich zu verstehen: „De la Torre“ bedeutet übersetzt „vom Turme“. Bläsergruppen, in Spanien Ministriles genannt, musizierten häufig von Türmen oder Balkonen herab bei Festen und anderen offiziellen Veranstaltungen. So gibt es bis heute in vielen Städten die „Torres de los Ministriles“, und auch Francisco de la Torre hatte seinen Namen sicherlich nicht zufällig. Capella de la Torre pflegt jedoch nicht nur die spanische Musik, sondern widmet sich den in ganz Europa verbreiteten „Hauts Instruments“, also den „lauten Instrumenten“. Mit „laut“ ist nach der mittelalterlichen Bedeutung weniger das Tonvolumen gemeint, als das Überwältigende und Eindrucksvolle. Die Macht der Musik ist es, die die Menschen von damals bis heute begeistert. In diesem Sinne will das Ensemble die musikalische Tradition von Ministriles, Piffari und Stadtpfeiffern wieder aufnehmen. Zum virtuosen und gepflegten Spiel von Schalmei, Pommer und Dulzian gehört auch die Modulation der Lautstärke. Das Ensemble wird deshalb durch Gesang, Flöten, Orgel und Laute ergänzt.




**www.rmva.lu (info@rmva.lu) tél: 621379879**

**Sous réserve de modifications**

## Choralen Colmer-Bierg – Viichten & Friends

Invitéieren op eng

# «Soirée Française»

**Mëttwochs, den 28. Mee 2014 zu Viichten an**

**Samsdes, den 31. Mee 2014 zu Colmer-Bierg am Kulturzenter**

| | |
|---|---|
| *Ab 19:00 Auer* | servéiere mir Iech eng Assiette mat Kéis oder Ham |
| *Um 20:00 Auer* | Concert mat Chansons populaires françaises |
| zum Beispill | Les Bals populaires, Etoile des neiges, Voulez-vous danser grand-mère<br>La Seine, L'important c'est la rose, Ganz Paris träumt von der Liebe,<br>Les lacs du Connemara, Toutes les femmes sont belles, Barcaolle,<br>La petite diligence, Ne me quitte pas, Je ne regrette rien,<br>Adieu jolie Candy an sou weider. |
| *Ënnerstëtzt ginn d'Choralë vum* | Maurizio Spiridigliozzi (Akkordeon)<br>Vania Lecuit (Gei)<br>Janos Nadasi (Piano)<br>Caroline Plekkepoel (Keyboard) |

Är Plazen kënnt Dir lo schonns bei engem Sänger vun der Chorale reservéieren.
Détailer kritt Dir spéider matgedeelt.
Verbréngt e lëschtegen Owend bei der Chorale a kommt de Concert lauschteren

**Am Viraus villmools Merci**

# BICHERBUS
# 2014

wéini kënn de Bicherbus?

Colmer-Bierg • 16.00 - 16.00 heures

**24. September • 15. Oktober • 12. November • 3. Dezember**

**Freitag, den**
**03. Januar 2014 (Ferien)**
**10-12h30**

**15 €**

# SCHREIBWERKSTATT

## für Kinder ab Cycle 3.1

Mierscher Lieshaus
Lieshaus - D'Loscht um Lie•en
Ëffentlech Bibliothéik an Internetstuff



## *Ein Tag in Schachtelhausen*

***Für alle kleinen Leute***
***die Lust haben***
***mit Wörtern und Farbe***
***zu spielen***

**Anmeldung bis 23. Dez. 2013 unter**
**Email: kontakt@mierscher-lieshaus.lu oder**
**Tel.: 26 32 21 13**

Mierscher Lieshaus
55, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-7520 Mersch
www.mierscher-lieshaus.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

**Programm Januar - März 2014/** Informationen auch auf unserer Homepage: www.mierscher-lieshaus.lu
* Anmeldung erforderlich : 26 32 21 13 oder E-Mail: kontakt@mierscher-lieshaus.lu

| Tag | Datum | Zeit | Wo | Veranstaltung | Info |
|---|---|---|---|---|---|
| Freitag | 03.01.2014 | 10-12 Uhr | Lieshaus | Ferien-SCHREIBWERKSTATT für Kinder | **Die Wortemacher**". Schreiben und dabei Spaß haben kann jeder, der die Buchstaben kennt. **Für Kinder ab Cycle 3.1.** Animation: Wally Differding **Teilnahmegebühr: 10 €* Anmeldung bis 20.12.2013** |
| Sonntag | 12.01. | 15 Uhr | Foyer Kulturhaus Mersch | INSZENIERTE LESUNG | **Teilnehmer aus den Schreibwerkstätten** (Kinder und Erwachsene) gestalten eine inszenierte Lesung. Freier Eintritt |
| Samstag | 25.01. | 11 Uhr | Lieshaus | Geschichten für KIDS | **„ALPHA Cycle 1"** Fantasiebuch, presentéiert vum Sylvie COLLIGNON-MATHIEU fir Kanner vu 3 Joer un. Fräi Entrée |
| Mittwoch | 29.01. | 19 Uhr | Lieshaus | LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch" | **Shandor MARAI, *Die Glut*.** Animation: Wally Differding. Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten. Anmeldung unter 26 32 21 13 |
| freitags | 28.02. | 19h30 | Lieshaus | KREATIVES SCHREIBEN | **5 x freitags. Weitere Termine: 21.03./25.04./23.05./28.06. Animation Wally Differding. Teilnahmegebühr: 75€ *Anmeldung bis 14.02.2014** |
| Samstag | 01.03. | 11 Uhr | Lieshaus | Geschichten für KIDS | **D'Grüffelokand** presentéiert vum Martine Schoellen |
| Mittwoch | 12.03. | 19 Uhr | Lieshaus | LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch" | **Shani BOIANJIU, *Das Volk der Ewigkeit kennt keine Angst*** Animation: Wally Differding. Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten. Anmeldung unter 26 32 21 13 |
| Samstag | 22.03. | 11 Uhr | Lieshaus | Geschichten für KIDS | **„D'Himmelsschof ELISABETH"** presentéiert vum Martine GILLEN fir Kanner vu zwee Joer un. Fräi Entrée |
| Samstag | 29.03. | 14-17Uhr | Lieshaus | WORKSHOP Buchkunst | Es wird gezeigt, wie man durch **Falttechniken** kleine Kunstwerke aus alten Büchern herstellen kann. Für Erwachsene und Schüler ab Cycle 4 Animation: Eliane Lothritz . **Teilnahmegebühr: 15€ * Anmeldung bis 22.02.2014** Keine Vorkenntnisse erforderlich, Material ist im Kurs erhältlich |

**Samstag**
**29. Maerz**
**2014**
**14-17 Uhr**
**25€**

**Mierscher Lieshaus**

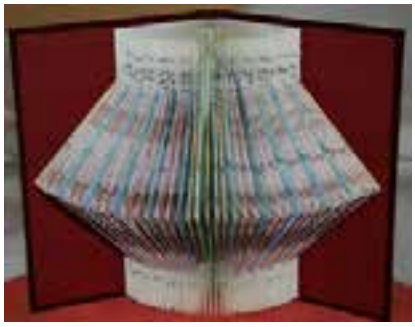
# Konscht aus Bicher

Mierscher Lieshaus
Lieshaus - D'Loscht um Liesen
Ëffentlech Bibliothéik an Internetstuff

**Eliane LOTHRITZ, Hobbykënschlerin,**
**Weist, wéi een aus ale Bicher duerch „Faltechnik" schéi Dekoratiounen hierstelle kann.**

**Material kritt dir am Cours. Dir däerft awer gären al Bicher matbréngen.**

**Umelle kann e sich am Lieshaus bis den 21.03.2014****Umelle kann e sich am Lieshaus bis den 21.03.2014**







Mierscher Lieshaus
55, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-7520 Mersch

Tel.: 26 32 21 13
www.mierscher-lieshaus.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

# HELP - Vous pouvez compter sur nous

Actif depuis **15 ans**, le réseau HELP met tout en œuvre afin d'aider et d'accompagner au mieux les personnes dépendantes ou fragilisées par leur état de santé. Le but est qu'elles puissent continuer à vivre à leur domicile en conservant une qualité de vie répondant à leurs attentes et en restant en contact et impliqués dans la vie de leur commune.

Pour garantir l'autonomie et le bien-être des clients, divers services ont été mis en place au fil du temps : **aides et soins à domicile, foyers de jours, logements encadrés, clubs seniors, service activités et loisirs ainsi que HELP24**. HELP garantit également l'intervention d'autres professionnels de santé tels que kinésithérapeutes, ergothérapeutes et psychologues.

## Un réseau d'aides et de soins à visage humain

Afin de compléter son offre et de garantir la continuité des soins, le réseau HELP a signé de nombreuses conventions et accords avec d'autres partenaires tels que des hôpitaux, des médecins, des communes et des acteurs de l'économie privée.

Le concept du réseau HELP se base sur la **plus-value humaine et relationnelle**. Les 1 100 collaborateurs veillent à ce que **« chaque jour se présente bien »**.

Pour permettre au personnel de donner entière satisfaction aux clients, ainsi qu'à leurs familles et proches, le réseau HELP a toujours investi de manière conséquente dans la formation continue de ses emloyé(e)s. Environ 33 000 heures de formation par année garantissent le maintien de la qualité des prestations.

## HELP24, la technologie à votre service !

Un autre garant de qualité est l'innovation technologique. En 2012, HELP24, le système d'alarme et d'assistance, actif **24h/24 et 7j/7** a été introduit. Récemment, le Dossier Intégré du Patient a été mis en place pour mieux documenter les interventions et améliorer la prise en charge des clients.



Depuis sa création il y a 15 ans, le réseau HELP a continuellement amélioré la qualité de la documentation des soins de ses clients pour soutenir la prise en charge interdisciplinaire et le partage de l'information entre les intervenants. Parallèlement ont été implantés au cours des cinq dernières années des outils informatiques visant à améliorer la planification et la facturation des prestations. Dans la continuité des démarches initiées, il était pertinent de mettre en place le dossier intégré du patient. Cet outil électronique, novateur au Luxembourg, permet une pratique soignante et une organisation des soins plus efficaces au service du client en garantissant la disponibilité et la mise à jour des informations relatives à l'état de santé du client en temps réel.

## HELP fête ses 15 ans

Les échanges avec les clients sont primordiaux pour HELP, il va donc de soi pour le réseau de fêter avec ses clients, proches, amis ainsi qu'avec ses partenaires son 15e anniversaire !
Du **24 septembre au 5 octobre**, HELP célèbre ses




15 ans dans les différentes antennes du pays.
Venez nombreux fêter cet anniversaire avec nous !

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à nous contacter : **26 70 26** ou à consulter le site internet : www.help.lu

HELP 15 JOER
AIDES ET SOINS



**Ont contribué ou collaboré à ce numéro**

Arthur Arendt
Patrick Aubart
Jean-Marc Clesen
Liane Els
Sandy Floener
Gast Jacobs
Albert Krieps
Fränk Wagener
Georgette Weber
Isabelle Wickler
Personal aus der Maison Relais an aus eiser Grondschoul
Maison de l'Eau
Goodyear Photo-Club Colmer-Bierg

**Impressum**

Editeur
Administration communale de Colmar-Berg
5, rue de la Poste, L–7730 Colmar-Berg
Tirage
950 exemplaires – distribution gratuite
Imprimerie
Imprimerie Fr. Faber, Mersch





Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot
a vun alle Mataarbechter wënsche mir Iech
schéi Feierdeeg, vill Gléck
eng gutt Gesondheet an Zefriddenheet
fir d'Joer 2014